

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان-



كلية الآداب واللغات

قسم اللغة الإنجليزية

شعبة الترجمة

تخصص عربي - إنجليزي - عربي

مذكرة لنيل شهادة ماستر موسومة:

دور الترجمة في تحسين الإنتاج داخل المؤسسة الاقتصادية

مؤسسة ميناء الغزوات أنموذجا-



إشراف:

د. هوارية الحاج علي

من إعداد الطالبة:

سامية بناي

لجنة المناقشة:

د. أسماء بن مالك رئيسا

د. هوارية الحاج علي مشرفا ومقرا

د. رحمة كزولي مناقشا

السنة الجامعية: 1442-1443 هـ / 2021-2022 م



# إِهْدَاء

إلى سندي وقوتي وملجأني بعد الله، إلى من دفعني لتحقيق أهدافي، أبي العزيز طاب  
بك العمر وطبت لي عمرا يا أبي.

إلى أمي غاليتي، إلى من منحتني الحياة ومن كان دعاءها سر نجاحي، حفظها الله  
ورعاها.

إلى كل من شاركني أفراحي وأحزاني إخوتي وأخواتي، كل باسمه الخاص.

إلى من كان لهم العون والسند، رفيقة دربي وسام، ابنة أخي إيمان، وصديقتي العزيزة  
مريم.

إلى أعز الأصدقاء حياة وحنان وفاطمة.

## شكر وعرفان

الحمد لله والشكر لله فالفضل كله لله على توفيقه لي في اتمام عملي هذا.

يشرفني أن أتقدم بأسمى عبارات الشكر والامتنان إلى أستاذتي الفاضلة والمشرفة على هذا العمل، الأستاذة الحاج علي هوارية على مرافقتها لي لإنجاز هذا البحث وتمامه، برحابة صدر، وما قدمته لي من توجيهات ونصح ووقت، كانت خير عون بارك الله فيها.

كما أتقدم بشكري الخاص للأساتذة أعضاء اللجنة المناقشة التي أشرف بتقييمهم لعملي.

أوجه شكري للسيد جزيري عبد الصمد، نائب رئيس مكتب الأمن المينائي بمؤسسة ميناء الغزوات، الذي مد لي يد العون، وأعانني في جمع المعلومات، جزاه الله كل خير.

والشكر موصول لكل من شارك من قريب أو بعيد في اعانتي لإتمام هذا البحث ولو بالدعاء.

# مقدمة

يشهد العالم عدة تطورات هامة في مختلف ميادين الحياة، ومن أجل مواكبة هذه التطورات المعاصرة، ومسايرة أشكال التغيير الراهنة، أصبحت الحاجة الماسة للتواصل السريع بكل اللغات مسألة ملحة، وهو الأمر الذي أدى إلى تزايد الطلب على الترجمة بشكل كبير. فلطالما كانت الترجمة ولازالت وسيلة اتصال هامة بين مختلف الأمم، حيث تعتبر جسر تواصل بين الشعوب ورافد مهم من روافد الانفتاح على ثقافة الآخرين وعلومهم وآدابهم.

الترجمة وسيلة هامة لتحقيق التواصل بين مجتمع وآخر؛ إذ هي عملية لتواصل الأفكار ونقلها واقتباسها ونشرها، فتمكن البشرية من التواصل، وتبادل الأفكار والاستفادة وتبادل الخبرات، خاصة في العصر الحديث؛ عصر العولمة واتساع حركة التجارة الدولية وتطورها. ومع انتشار المعاملات التجارية بين الدول سواء بشكل مباشر أو من خلال الشركات متعددة الجنسيات وغيرها، أصبحت الأسواق المحلية تتطلع إلى تسويق منتجاتها خارج حدودها الإقليمية في مختلف دول العالم. لذا فإن الترجمة الاقتصادية قد ظهرت وانتشرت من أجل تحقيق التوازن في ضوء التعاملات الاقتصادية والمصالح المشتركة.

تؤدي الترجمة دور فعال في جميع المجالات الحديثة، كونها ذات أهمية في البيئة الاقتصادية وأداة أساسية للتواصل الذي لا يتم بدونه أي تفاهم أو تقدم. خاصة مع الانفتاح على الأسواق العالمية، فأضحت الترجمة الاقتصادية وسيلة ضرورية لإنجاح أعمال المؤسسة الاقتصادية، فتعد هذه الأخيرة واحدة من مجالات الترجمة الحيوية ذات الاستخدام

اليومي، فهي تخص مجال الاقتصاد والأعمال والأموال وتساهم في المعاملات عالميا. لهذا يمكن القول إن الترجمة الاقتصادية من أهم مجالات الترجمة المتخصصة.

وقد دفعني إلى اختيار هذا الموضوع عاملين اثنين، أولهما، ذاتي يتمثل في مدى اهتمامي بتخصص اللغات الأجنبية والترجمة وبقطاع الاقتصاد، وفضولي حول واقع الترجمة في المؤسسة المينائية بالجزوات، وأيضا رغبتني في استكشاف كيف تقوم المؤسسة بعملية التواصل مع الشركاء الأجانب.

ثانيا، الموضوعي للتعريف بدور الترجمة في المؤسسة الاقتصادية ميناء الجزوات ومن أجل توجيه المسؤولين للاهتمام بالنشاط الترجمي داخل هذه المؤسسة فهي مؤسسة خدمتية بالدرجة الأولى تمثل دخل اقتصادي قوي للوطن.

وقد انطلقت من إشكالية البحث التالية:

- هل للترجمة دورا في تحسين الانتاج داخل المؤسسة الاقتصادية؟
- ولإثراء الإشكالية أكثر رأيت ضرورة طرح التساؤلات الفرعية الآتية:
- ما هو أثر الترجمة في المؤسسة الاقتصادية؟
- هل غياب المترجم المتخصص داخل المؤسسة الاقتصادية يؤثر على تقدم الاقتصاد الوطني؟

وقد تكون بحثي من ثلاثة فصول ومقدمة وخاتمة، كان الفصل الأول نظريا والمعنون ب: "الترجمة مفهومها ومجالاتها"؛ تناولت فيه مفاهيم عامة حول الترجمة والترجمة المتخصصة، محاولة إبراز أهمية الترجمة الاقتصادية وخصائصها، كما عرّجت على التعريف بالمترجم وما يجب أن يتوفر فيه لإنجاح عمله، ثم تطرقت في الفصل الثاني الموسوم: "واقع الترجمة داخل المؤسسات الاقتصادية الجزائرية" إلى علاقة الترجمة بالاقتصاد الوطني وتأثيرها فيه والتعريف بالمؤسسة المينائية بالجزوات وكذلك مهامها.

أما الفصل الثالث التطبيقي فخصصته لدراسة ميدانية، استخدمت الاستبيانات التي قمت بتحليلها للحصول على أجوبة للتساؤلات، كما أنني أدرجت معلومات تحصلت عليها من طاقم المؤسسة، وختمت البحث بخاتمة خصصتها لعرض النتائج التي توصلت إليها. وقد اعتمدت المنهج الوصفي التحليلي، فهو المنهج المناسب لتحليل الموضوع بوضوح والإحاطة به من جميع الجوانب.

اعتمدت في بحثي على جملة من الأعمال السابقة نذكر منها؛ مذكرة الماجستير للطالب بختو عبد الحميد، الترجمة في المؤسسات الاقتصادية -البنوك الإسلامية أنموذجا- جامعة وهران، 2009-2010، وكذلك أطروحة الدكتوراه للطالب بن مهدي نور الدين، استراتيجية الترجمة في المؤسسات الاقتصادية الجزائرية جامعة تلمسان، 2018-2019.

ومن بين الصعوبات التي واجهتني ضيق الوقت لظروف شخصية، أدوات البحث غير كافية، وبالأخص ندرة المراجع المتعلقة ببحثي بصفة مباشرة أي الترجمة الاقتصادية في المؤسسة المينائية بالإضافة إلى صعوبة الالتحاق بالمؤسسة لأسباب مهنية تخصها. ويرجع الفضل الكبير للأستاذة المشرفة الحاج علي هوارية، على دعمها وتوجيهها لإتمام هذه الدراسة والإلمام بما تتطلبه، وما التوفيق إلا من عند الله.

سامية بناي

في 14 جوان 2022

# الفصل الأول

{الترجمة: مفهومها ومجالاتها}

## توطئة:

أصبحت الترجمة من المجالات الحديثة التي تربط الدول بالثقافات العالمية، نتيجة لما عرفه العالم من توسع في العلاقات الرابطة بين الشعوب سواء الثقافية أو الاقتصادية أو التجارية أو غيرها، حيث تعتبر نشاطا ترجميا وأداة المجتمع للتفاعل والاتصال الدولي. أدت الترجمة بمختلف أنواعها عبر التاريخ دورا بالغ الأهمية؛ فهي فن بحد ذاته تعتمد على الإبداع والقدرة على تقريب الثقافات وتطوير المجتمع واغناء المعرفة لديهم وكان هذا دافعا لاستعراض أهم جوانب الترجمة التي قادتنا بالضرورة إلى التطرق إلى الترجمة في المؤسسة الاقتصادية.

## 1. تعريف الترجمة:

1.1. لغة: يعرف معجم لاروس الكبير الموسوعي Grand Larousse

encyclopedique الترجمة Traduction أنها فعل ترجمة، فعل نقل إلى لغة

أخرى، وأيضا «نتاج فعل الترجمة، عمل يعيد إنتاج عمل آخر بلغة مختلفة»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>نقلا عن كريستين دوريو، أسس تدريس الترجمة التقنية، ترجمة هدى مقنص، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، الطبعة الأولى، 2007، ص34.

أما معجم روبير الكبير le Grand Robert فيعطي التعريف التالي:

Traduction. n. f. 1) Action, manière de traduire. 2) Texte ou ouvrage donnant dans une autre langue l'équivalent du texte original qu'on a traduit.<sup>1</sup>

الترجمة. اسم مؤنث، عمل، طريقة في الترجمة. نص أو عمل يقدم بلغة أخرى ما يعادل النص الأصلي الذي جرت ترجمته.

أما عن الديدواوي؛ فيعرف الترجمة لغة هي التفسير والبيان. «ويقال ترجمت له الأمر أي أوضحت. فالوضوح من الشروط الأساسية للترجمة الجيدة»<sup>2</sup>.

According to **Catford**: "translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)".<sup>3</sup>

يقول **كاتفورد**: "أنَّ الترجمة هي عملية استبدال النص المكتوب بإحدى اللغات (اللغة المصدر Source Language SL) إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى (اللغة الهدف Target Language TL) -ترجمتنا-.

<sup>1</sup> نقلا عن كريستين دوريو، أسس تدريس الترجمة التقنية، ص34.

<sup>2</sup> ينظر: محمد الديدواوي، الترجمة والتعريب، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، الطبعة الأولى، 2002، ص81.

<sup>3</sup> J.C Catford, a linguistic theory of translation, oxford university 1965 p20.

## 2.1. اصطلاحاً:

يعرف علماء اللغة الترجمة بأنها: "نقل كلام من لغة إلى أخرى بطريقة صحيحة نحواً ومعنى، دون نقصان أو زيادة يخل بالمضمون، وتطلق الترجمة أيضاً على العملية ذاتها بمعنى التنفيذ والتطبيق الفعلي لها.<sup>1</sup>

كما جاء عن الدكتور صفاء خلوصي بأنها: «فن جميل يعني بنقل ألفاظ ومعانٍ وأساليب من لغة إلى أخرى بحيث أن المتكلم باللغة المترجم إليها يتبين النصوص بوضوح ويشعر بها بقوة كما يتبينها ويشعر بها المتكلم باللغة الأصلية».<sup>2</sup>

ومن هذه التعاريف نخلص إلى أن الترجمة عملية نقل وتحويل لغوي، يتم من خلالها نقل المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، شرط التحكم في اللغتين، معرفة ثقافة اللغة الهدف واحترام نظامها.

## 3. أنواع الترجمة:

هناك نوعان من الترجمة تتمثل في:

<sup>1</sup> ينظر: محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، دار الكمال للطباعة والنشر، القاهرة، الطبعة الثانية، 2006، ص 27.

<sup>2</sup> صفاء خلوصي، فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة، دار الرشيد للنشر منشورات وزارة الثقافة والإعلام، العراق، د.ط، 1982، ص14.

أ. الترجمة التحريرية **Written Translation**: وهي التي تتم كتابة وبالرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل أنواع الترجمة، إذ لا تقيد بزمن معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم الزاماً دقيقاً وتاماً بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلا تعرض للانتقاد الشديد في حالة وقع في خطأ ما.<sup>1</sup>

ب. الترجمة الشفهية **Interpreting**: وتتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمن معين، وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الانتهاء من القاء هذه الرسالة أو أثنائه ولكنها لا تلتزم بنفس الدقة ومحاولة الالتزام بنفس الأسلوب النصي الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل محتوى هذه الرسالة فقط.<sup>2</sup>

تنقسم الترجمة الشفهية إلى عدة أنواع نذكر منها:

1. الترجمة المنظورة **At-sight Translation**: هي ترجمة شفوية لنص مكتوب حال الاطلاع عليه ودون سابق تحضير.

2. الترجمة التتابعية **Consecutive Interpreting**: تعني ترجمة النصوص تتابعياً، ونقل الخطاب "المسموع" باللغة المصدر (SL) إلى اللغة الهدف (TL) شفحياً بعد سماعه.

<sup>1</sup> ينظر: موسى مختار عبده، المنهج المتكامل في الترجمة، دار الجنان للنشر والتوزيع، الأردن، ط1، 2012، ص16.

<sup>2</sup> ينظر: المرجع نفسه، ص17

3. الترجمة الفورية المتزامنة Simultaneous Interpreting: تكون بنقل خطاب من لغة إلى

أخرى بصفة مباشرة أثناء القائه.

### 3. تطور الترجمة:

الترجمة ليست فن جديد بل هي قديمة قدم الأدب، العرب هم أول من قام بعمليات النقل والترجمة على نطاق واسع مركزين على التراث اليوناني الفلسفي والعلمي ثم اتسعت حركة الترجمة ونشطت منذ عصر النهضة حتى إذا ما أطلّ القرن العشرين راحت هذه الحركة تتفاعل وتنمو مع ازدياد المؤلفات العلمية والأدبية وحاجة الشعوب الناطقة بلغات مختلفة لتتماشى مع التطورات العلمية في العالم.<sup>1</sup>

كان ظهور الترجمة الشفهية سابقا للترجمة الكتابية أي قبل نشأة الكتابة، وكان الرجوع إليها لتدبير شؤون الناس في حالات السلم، وما يتوافق معها من علاقات اقتصادية وتجارية، وفي حالات الحرب وما تتطلبه من إبرام اتفاقيات صلح وتبادل للأسرى. وقد ساهمت الترجمة ولا تزال في رفع عجلة التطور ومد جسور التعارف الحضاري والثقافي بين الأمم على مر السنين.<sup>2</sup>

فالترجمة في عالم اليوم خاصة النقل من اللغات العالمية وعلى رأسها اللغة الانجليزية مهمة للغاية فهي لغة العولمة والمعلومات التقنية والأنترنت.

<sup>1</sup> ينظر: موسى مختار عبده، المنهج المتكامل في الترجمة، ص 06.

<sup>2</sup> ينظر: نور الدين بن مهدي، استراتيجية الترجمة في المؤسسات الاقتصادية الجزائرية، أطروحة دكتوراه، كلية الآداب واللغات، جامعة تلمسان، الجزائر، ص 51.

#### 4. الترجمة المتخصصة:

نقصد بالترجمة المتخصصة Specialized Translation نقل نوع خاص من النصوص المتعلقة بمجال معين، فهي تتميز بالدقة ووفرة المصطلحات التي تسمح لنا بتمييز مجال اختصاصها وميادين الدراسة، حيث تعتبر ضرورية للانفتاح العلمي والفكري بين البلدان. تُعنى الترجمة المتخصصة بترجمة النصوص التقنية وتتميز عن غيرها من الترجمة بخصوصية النصوص، والأسلوب التقني، ويلخص شحادة الخوري أهم مميزاتها في قوله: "تتميز هذه الترجمة بأنه ينبغي أن تتوافر لها الدقة والوضوح في المعنى مع صحة المصطلح، وسلامة اللغة، وليس مطلوباً فيها حسن الأسلوب، وجمال العبارة".<sup>1</sup>

#### 1.4 مجالات الترجمة:

تهدف الترجمة لنشر المعلومات والدراسات بين مختلف البلدان العالمية لكونها تلعب دوراً هاماً في تطور العلم حيث تساهم في إطلاع الشعوب على إنجازات غيرها. وقد ازدهرت الترجمة في العصر الحديث وأصبح الاعتماد عليها بشكل أكبر، لنقل العلوم الحديثة بين اللغات المختلفة. لقول الله عز وجل: ﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ اتِّقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ﴾<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> نقلا عن، آية جبايلي، حفيظة بلقاسمي، الترجمة المتخصصة، الأكاديمية للدراسات الاجتماعية والإنسانية، المجلد 12، العدد 01، الجزائر، 2019، ص 81-88.

<sup>2</sup> الآية 13 من سورة الحجرات.

ومن خلال هذه الآلية الكريمة يتضح أن لتحقيق التواصل والتعارف بين المجتمعات يستعان بالترجمة، لهذه الأخيرة مجالات عديدة تختلف حسب الغرض والهدف المحدد. والمتمثلة في: ترجمة أدبية، ودينية، وإعلامية، وقانونية، واقتصادية ... وغيرها. وتعدّ الترجمة الاقتصادية الأكثر طلبا في الآونة الأخيرة لأن ممارستها تعتبر محورية؛ بسبب ظهور العولمة، وانفجار المعاملات المالية، وزيادة نشاط الأعمال التجارية.

#### 1.1.4. الترجمة القانونية Legal Translation:

تمثل الترجمة القانونية نوعا خاصا من أنواع الترجمة فهي ترجمة حساسة باعتبارها تترجم القضايا القانونية، لذلك يجب أن تكون معتمدة ومصادق عليها من طرف المختصين والمترجمين القانونيين. فالترجمة القانونية كأى نوع من أنواع الترجمة تمثل محاولة تقديم إجابة للتحدي المتمثل في إعادة صياغة نصا معينا بلغة أخرى وليس الجدل حول نقل المحتوى أو الشكل وإنما نقل النص برمته ولبه أي المعنى كاملا.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> ينظر: محمد هشام بن شريف، التكافؤ في الترجمة القانونية: الترجمة العربية للإعلان العالمي للحقوق الإنسان، رسالة ماجستير، كلية العلوم الاجتماعية وهران، الجزائر، 2010، ص48.

## 2.1.4 الترجمة الاقتصادية Economic Translation:

تُعنى بترجمة المستندات والوثائق التي تتعلق بالمجال الاقتصادي، فهي تتعلق بترجمة الدراسات ذات العلاقة بالأعمال التجارية، والاقتصادية، والتبادل التجاري، والاتصالات التجارية الرسمية وغير الرسمية داخل مؤسسات الأعمال المختلفة أو مع العالم الخارجي.<sup>1</sup> فالترجمة الاقتصادية تُعنى بترجمة كل أشكال المعلومة الاقتصادية من وثائق، نصوص وتقارير وغيرها من المواضيع التي تشمل جميع فروع الاقتصاد بمعناها الواسع من علوم تجارية، مالية... إلخ. فقد زاد الطلب على الترجمة الاقتصادية مع توسع الأعمال والتطور الاقتصادي، حيث تنتشر في الوقت الحالي المعاملات التجارية بين الدول، بشكل مباشر أو من خلال الشركات الأجنبية؛ لذا ظهرت وانتشرت الترجمة الاقتصادية من أجل تحقيق التوازن في ضوء المصالح المشتركة في سوق العمل.

تعد الترجمة الاقتصادية من مجالات الترجمة الحيوية ذات الاستخدام اليومي في العالم في شتى المجالات، أما المسؤول عنها فهو المترجم الاقتصادي؛ الذي يقع على عاتقه نقل المادة الاقتصادية، ولذلك يتطلب منه الدقة والتركيز، والدراية بالمصطلحات الاقتصادية، ومواكبة المستجدات والتطورات.

<sup>1</sup> مكتب ترجمة، الترجمة الاقتصادية- تعرف أكثر على الترجمة الاقتصادية، 2019/08/27،

اطلع عليه في 2022/04/19 <https://emtyiaz-translation.com/>

## أ. خصائص الترجمة الاقتصادية:

تتميز الترجمة الاقتصادية بعدة خصائص أهمها:

- الدقة في الترجمة؛ فهي تعتمد لغة دقيقة تفرض معادلة المصطلح الواحد بمفهوم واحد فقط.
- وضوح السياق؛ أن تكون الترجمة بسيطة، مباشرة وواضحة للوصول إلى المعلومة الاقتصادية بسهولة.
- كذلك يجب أن تتوفر على مترجم يكتسب مخزون ثقافي وثراء مصطلحي، بالإضافة إلى الاطلاع المستمر بالمستجدات ومواكبة التطورات.
- وأيضا الدراية بالمصطلحات الاقتصادية والمالية.

## ب. أهمية الترجمة الاقتصادية:

تلعب الترجمة دورا هاما في تعزيز الاقتصاد العالمي حيث تساهم في التغلب على حاجز اللغة، فإن خدمة الترجمة أمر لا بد منه لإتمام العمل بصورة متقنة بالنسبة لأي شركة تستعد للدخول إلى السوق العالمية، فقد تكون الشركات تمارس نشاطا تجاريا على نطاق واسع في منطقتها المحلية وما حولها ولكن عندما ترغب بالتوسع ستكون غير معروفة في السوق المستهدفة، وهنا يأتي دور الترجمة التي تسد الفجوة بين الشركات والسكان المحليين في البلد الذي ترغب الشركة بالتوسع فيه.

لوضع بصمة في السوق العالمية يجب أن تتعاقد الشركات مع مزود ترجمة جيد، وذلك لاعتماد الاقتصاد العالمي بشكل أساسي على عملية التوزيع والإنتاج مع الاتصالات والمعلومات، فدور خدمات الترجمة لن تكون الشركة قادرة على تحسين وضعها الاقتصادي ولن تستطيع المساهمة في الاقتصاد العالمي.<sup>1</sup>

## 5. الخطاب الاقتصادي:

أصبحت ترجمة الخطابات تلعب دورا بارزا وخاصة الخطابات الاقتصادية، تساهم في النمو الاقتصادي للمؤسسات من خلال ضمان مجال اتصالي واسع، ومزيد من الأرباح.

يعد الخطاب الاقتصادي من أهم أنواع الخطابات المتخصصة، نظرا لقوة الاقتصاد في هذا العصر الذي انتشرت فيه العولمة وتحول فيه العالم إلى قرية كونية (Global Village)، فهو مظهر من مظاهر الوعي الحضاري في التعامل مع التغيرات المحلية والدولية ووسيلة لا تختلف كثيرا عن النقود في الأهمية والقيمة والوظيفة. بواسطته تتم التعاملات المصرفية والتجارية وهو يسعى إلى تحقيق التواصل، بحيث ينقل المعلومات الاقتصادية ويربط بين الأفراد والمؤسسات.<sup>2</sup>

يتكون الخطاب الاقتصادي من العناصر الآتية:

<sup>1</sup> لؤي أبو رشيدة، كل ما تود معرفته عن طريق تعلم الترجمة الاقتصادية، 2021/07/17

<sup>2</sup> ينظر: نور الدين بن مهدي، استراتيجية الترجمة في المؤسسة الاقتصادية، ص83.

أ. المرسل: في الخطاب الاقتصادي المرسل هو المتخصص الاقتصادي، أو المحرر الاقتصادي، أو المترجم الاقتصادي في حالة الترجمة، وهو الطرف الأول في كل عملية تواصلية، والمسؤول عن اختيار مضمون الخطاب وشكله وطريقة إيصاله.

ب. المرسل إليه: هو الذي يتلقى الرسالة، فيجب أن يكون قارئاً متخصصاً في الاقتصاد أو يكون مترجماً يفهمها ويعرف قصد مرسلها بغرض نقلها إلى لغة أخرى. وبذلك يتطلب مهارات خاصة ليكون مؤهلاً لاستقبال الرسالة بالإضافة إلى المعرفة بالموضوع المشترك.<sup>1</sup>

ت. الرسالة: يتضمن الخطاب الاقتصادي رسالة يريد المرسل إيصالها إلى المرسل إليه تتميز بموضوعها المتخصص المصاغ في شكل لغوي مميز هو الآخر.<sup>2</sup>

### 1.5 خصائص الخطاب الاقتصادي:

- تتميز لغة الخطاب الاقتصادي بخصائص نذكر منها:
- استخدام الرموز، والمنحنيات، والقوانين المختلفة.
  - الثراء الاقتصادي.
  - استخدام الاختصارات، كالاختصارات المتكونة من الحروف (Abbreviations)، والكلمات الأوائلية (Acronyms).

<sup>1</sup> ينظر: المرجع نفسه، ص84

<sup>2</sup> ينظر: المرجع نفسه، ص84.

- استعمال المعطيات الاحصائية والارقام.

- الدقة والتحليل.

## 6. المترجم:

المترجم هو القائم على عملية الترجمة، فهو يعمل على النقل الفكري من اللغة الأم إلى اللغة الأخرى أو العكس، ويتميز بكفاءات لغوية تجعله قادرا على استيعاب اللغة الأخرى لفظا ومعنى.<sup>1</sup>

تتطلب الترجمة جهدا فكريا مركزا، ووقتا كافيا ومؤهلات ثقافية خاصة، وتضلعها في اللغة الأم واللغات المترجم عنها، كذلك ذوقا فنيا مرصفا يلتبس مواطن البلاغة والسلاسة والجمال في كلتا اللغتين اللتين يتعامل معهما.<sup>2</sup>

فقد أثار محمد حسن يوسف إلى مهام المترجم وقال: "المترجم هو العنصر البشري في عملية الترجمة، فإن دوره يعد محوريا بالنسبة للمبادئ والمناهج الأساسية في عملية الترجمة، وإذا أردنا من المترجم إنتاج رسالة مقبولة -رغم ما يجده من صعوبات

<sup>1</sup> ينظر: حيزية كروس، الترجمة ورهانات العولمة، مجلة معالم، الجزائر، العدد التاسع السداسي 2، 2018، ص 82.

<sup>2</sup> محمد زرمان، أهمية الترجمة وشروط إحيائها، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية (أعمال ملتقى)، دار الهدى الجزائر، د.ط، 2007، ص 28.

ونكران للجميل- فلا بد أن يكون ملماً إماماً شاملاً بخصائص اللغة المصدر، ولا بد أن يسيطر في نفس الوقت على أدوات اللغة المنقول إليها".<sup>1</sup>

فمهنة المترجم (Translator) مهنة شاقة حيث لا يقوم عمله على نقل المرادفات والكلمات فقط، بل يقوم بنقل المحتوى، والمعنى، والثقافة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. فيتأرجح عمل المترجم بين الإبداع والتفنن، وليكون المترجم ناجحاً يجب أن تتوفر لديه مؤهلات عدة أهمها:

- إتقان اللغتين المنقول منها والمنقول إليها وهذا ما أشار إليه الجاحظ (ت 255هـ):  
"ينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة (اللغة الأصل) والمنقول إليها (اللغة الهدف)، حتى يكون فيها سواء وغاية".<sup>2</sup>
- الإلمام بقواعد النحو المنقول منها والمنقول إليها للمحافظة على مبنى اللغة الهدف.
- اكتساب مخزون معرفي في شتى المجالات بحكم تعامل المترجم مع مختلف التخصصات، كما جاء عن الجاحظ: "لابد من أن يكون بيانه في نفس الترجمة،

<sup>1</sup> محمد حسن يوسف، كيف تترجم، شركة معاهد التدريب والتعليم الأصلي، الكويت، ط1، 1997، ص27.

<sup>2</sup> الجاحظ أبو عثمان عمرو بن بحر، الحيوان، تحقيق عبد السلام محمد هارون، دار الجيل، بيروت، ط2، 1965، ج1ص76.

في وزن علمه، في نفس المعرفة". يجب أن يكون على إطلاع شامل بالموضوع

الذي يترجمه وليس فقط اللغة بوجه عام.<sup>1</sup>

- الأمانة والدقة في المعنى، واحترام مضمون الأفكار من أجل الحفاظ على المعلومة أو الفكرة وإحداث نفس التأثير.

- المهنية والحيادية في عملية الترجمة؛ وذلك بالبعد عن الانحراف والانصراف للانطباعات الخاصة؛ أي بنقل النص وإيصال المعنى دون تحسينه وتنميته.

- الإلمام والاطلاع على ثقافة اللغتين المصدر والهدف؛ فقد قال جورج مونان (Georges Mounin): «لكي نترجم لغة ما لا يكفي أن ندرس هذه اللغة، بل يجب

أن ندرس الثقافة المقابلة لهذه اللغة دراسة أساسية ومنظمة».<sup>2</sup>

- التمتع ببعض المهارات الشخصية، كمهارات العمل تحت الضغط، وتنظيم الوقت، ومهارات حسن التواصل، والذكاء وسرعة البديهة، والنزاهة والوفاء، وغيرها مما تتطلبه الترجمة الاقتصادية.

أصبح المترجم بمثابة الوسيط في عصرنا هذا وذلك نظرا لدوره الهام في خدمة

العلم، ونقل الأفكار والمعلومات بين مختلف اللغات.

<sup>1</sup> المرجع نفسه، ص76.

<sup>2</sup> جورج مونان، علم اللغة والترجمة، ترجمة أحمد زكريا إبراهيم، المشروع القومي للترجمة، القاهرة، ط1،

2002، ص28.

## الفصل الثاني

{واقع الترجمة في المؤسسات الاقتصادية الجزائرية}

## 1. واقع الترجمة في الجزائر:

تعتبر الترجمة مشروع حضاري تسعى لهضة ورقي البلاد في شتى المجالات وفي مختلف الميادين، فبالنسبة للجزائر، يمثل موضوع الترجمة الحلقة الأضعف بين غيرها من الممارسات الثقافية، تعيش الجزائر ركودا في هذا المجال، الذي يعتبر مجالا ثريا وغنيا من ناحية مردوده الثقافي والعلمي، حيث يقول المترجم الجزائري سعيد بوطاجين أن أزمة الترجمة في الجزائر تعود إلى غياب قانون أساسي للترجمة والمترجم الذي من شأنه أن ينظم محيط الترجمة بالجزائر. وأكد بوطاجين، أن الجامعة الجزائرية ستتمحي بعد أعوام طالما أن الأعمال المترجمة تصلنا من الخارج، وأن الأجيال القادمة ستلعننا. وشدد المتحدث على ضرورة إيجاد سياسة وطنية واضحة للترجمة والمترجمين تكرس الاحتراف؛ لأن المترجم في الدول التي تحترم نفسها يمتلك حقوقا كاملة. ويرى بوطاجين أنه من الضروري اليوم أن نحدد أولوياتنا حول ماذا وكيف ومتى نترجم، والأهم من ذلك أن نحدد من هو المترجم.<sup>1</sup>

كما جاء عن أحد المختصين أن الوضع الثقافي العام من أهم الأسباب التي أثرت على عدم وجود حركة للترجمة في الجزائر، إضافة إلى عدم وجود استراتيجية وطنية تحدد أولويات الترجمة، ولم ينفي المتحدث دور الطبقة المثقفة ودور النشر الخاصة في الترجمة

<sup>1</sup> ينظر: سعيد بوطاجين، المطلوب سياسة وطنية واستحداث قانون المترجم 2008/12/05

<https://www.echoroukonline.com/> اطلع عليه في 23:40 2022/05/09

والترويج للكتاب الأدبي، لأن مثل هذه الحركات في الدول العربية يقودها الخواص. وتبقى الترجمة في الجزائر فعلا فرديا يحتكم إلى الهواة والصدقات أكثر مما يحتكم إلى الاحترافية وعمل المؤسسات وهذا ما يتطلب حسب ذات المتحدث ضبط أولويات تتمثل في إيجاد هيئة رسمية تهتم برسم سياسة للترجمة والمترجمين.<sup>1</sup>

الترجمة جسر يربط بين مختلف الشعوب، لكن ومع الأسف يعتبر مجال الترجمة في الجزائر مهمشا لم يحظ بالاهتمام اللازم حيث غاب النشاط الترجمي في عدة ميادين ومؤسسات رغم أنه نشاط بالغ الأهمية له أثر كبير في التنمية الاقتصادية.

### 1.1 الترجمة في المؤسسات الاقتصادية الجزائرية:

تعد المؤسسة الاقتصادية وحدة متعددة النشاطات تقوم بتقديم خدمات تجارية وإنتاج سلع مستخدمة موارد مادية وبشرية تساعد في دعم العملية الإنتاجية وتحقيق الأرباح، وتهدف إلى تبادلات مع أعوان اقتصاديين آخرين في إطار قانوني، ومالي واجتماعي معين ضمن شروط اقتصادية تبعا لمكان تواجد المؤسسة وحجم النشاط الذي تقوم به ونوعه.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ينظر: ميلود حكيم، المطلوب سياسة وطنية واستحداث قانون المترجم، المرجع السابق، <https://www.echoroukonline.com/>.

<sup>2</sup> ينظر: نور الدين بن مهدي، استراتيجية الترجمة في المؤسسات الاقتصادية الجزائرية، مرجع سابق، ص101.

تتعامل المؤسسة مع مختلف الزبائن، فهي تحتاج وسيلة ضرورية لإنجاح أعمالها والمتمثلة في الترجمة، خاصة مع الانفتاح الأخير على السوق العالمية. إن العصر الذي نعيشه هو عصر عولمة الشركات وعصر السرعة والإنترنت وكذلك التجارة الإلكترونية، فأضحت الحاجة الماسة إلى التواصل السريع بكل اللغات مسألة ضرورية. فيبدو أن اللغة والاقتصاد يقومان على أسس مشتركة، لأن اللغة هي التي تقرب المنتج من الزبون وتعمل على إقناعه. فبذلك إن الترجمة هي وسيلة الاتصال بين الزبون والمستهلك والمؤسسة الاقتصادية.

فالترجمة أنجح وسيلة يستعان بها في نقل الأفكار، وأقصد بذلك الترجمة التجارية، والتقنية والعلمية وبعبارة أخرى المتخصصة التي تعتبر دعما حيويا لجلب ونقل الأفكار والمنتجات على حد سواء. فالترجمة هي الوسيط الفاعل بين الشعوب، حيث تعتبر عنصر فعال ومحفز نحو تصدير المنتجات واستيرادها وكذا الأفكار.<sup>1</sup>

ولذلك تسعى الجزائر جاهدة للدخول إلى الاقتصاد العالمي من بابه الواسع، وذلك بتسهيل عمل المستثمرين والشركاء الأجانب من خلال توفير مناخ محفز للاستثمار ومشاريع، فهذه التدابير والإجراءات أغرت الشركاء الأجانب وشجعتهم على إقامة مشاريع مشتركة.<sup>2</sup> فأصبح

<sup>1</sup> ينظر: عبد الحميد بختو، الترجمة في المؤسسات الاقتصادية - البنوك الإسلامية أنموذجاً -، رسالة الماجستير، كلية الآداب واللغات، جامعة وهران، 2009، الجزائر، ص 84.

<sup>2</sup> ينظر: نور الدين بن مهدي، استراتيجية الترجمة في المؤسسات الاقتصادية الجزائرية، مرجع سابق، ص 107.

تعدد اللغات وخاصة اللغة الإنجليزية هي العنصر الحاضر غالبا في مثل هذه التعاملات، وبذلك أصبحت الترجمة من الأولويات، وحضور المترجم مسألة ضرورية في الصفقات التجارية كوسيط اتصالي، إلا أن حركة الترجمة في المؤسسات الاقتصادية بالجزائر ضعيفة نوعا ما حيث يرى البروفيسور شريقي عبد الواحد أنه تم الاستغناء عن المترجم والاكتفاء بتوظيف عمال متمكنين في مجالاتهم بالإضافة الى تمكنهم في اللغات من أجل مهام محدودة مثل كتابة أو ترجمة محاضر الاجتماعات، وكتابة البيانات وذلك دون الأخذ بعين الاعتبار دور المترجم الهام في ترجمة العقود، والتشريعات، ومختلف الوثائق الاقتصادية، وهذا راجع لسبب شائع وهو توفير المؤسسات للوقت والمال حسب ظنهم<sup>1</sup>.

يجب على أي نتاج ترجمي في مؤسسة اقتصادية ما أن يحترم ويحقق أمانة الأصل شكلا ومضمونا إذ إن من الواجب على المترجم الاقتصادي أن ينقل الرسالة بما يتناسب وموضوعها ومستقبلها دون أن يتغاضى عن طريقة تفكير المرسل إليهم وثقافتهم. لذلك فإن كل ترجمة ذات جودة كفيلة بأن تُضفي على المؤسسة صورة العلامة الإيجابية، إن الوثائق المترجمة هي النشاط الرسمي باسم المؤسسة في الخارج وهي عموما أول اتصال مستقبلي بين الشريك والمؤسسة الاقتصادية. لذلك يجب أن تحمل الترجمات سمة المهنية

<sup>1</sup> عبد الواحد شريقي، أكاديميون يؤكدون على ضعف الترجمة في المؤسسات الاقتصادية،

اطلع عليه في 22/05/08 13:13 <https://www.djazairress.com/elwatani/65772011/05/10>

العامة للمؤسسة لتكسيبها سمعة جيدة في نظر شركائها الاقتصاديين الأجانب أو المحليين.<sup>1</sup>

ولذلك فلا بد للمؤسسة الاقتصادية اللجوء إلى الترجمة كونها أداة اتصال هامة تسمح بالتواصل مع الزبائن من خلال ترجمة وثائق وتقارير السلع والخدمات. فغياب الخدمات الترجمة والمترجمين في المؤسسات الاقتصادية ينعكس سلبا على الدخل الاقتصادي للبلاد.

## 2.1 علاقة الترجمة بالاقتصاد الوطني:

فرض تطور الاقتصاد العالمي ولوج الدول إلى الأسواق العالمية وإنشاء مؤسسات ومنظمات اقتصادية مشتركة، وهذا راجع إلى انفتاح العالم على أبواب العولمة الثقافية والاقتصادية والتبادلات الدولية التي غيرت العولمة من ملامح الحياة العصرية وفرصها، ومن المؤكد أن الانفتاح الواسع الذي حلّ معها وضع العالم في بيئة اجتماعية وثقافية مختلفة لها متطلباتها واتجاهاتها الجديدة في المجالات العلمية والمهنية، ومن بينها تفشي الترجمة في أسواق العمل، حيث ألغت الحدود الجغرافية بين الناس وأزالت الحواجز بينهم. فاللغة بالنسبة لاقتصاد السوق مسألة محورية لكون النشاط الاقتصادي يعتمد على الاتصال بدرجة كبيرة.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ينظر: عبد الحميد بختو، الترجمة في المؤسسات الاقتصادية - البنوك الإسلامية أنموذجاً-، مرجع سابق، ص84.

<sup>2</sup> ينظر: نوال حمدوش، في العلاقة بين اللغة/ بالاقتصاد -مقاربة سوسيو اقتصادية- 22.03.22

يرى علماء الاقتصاد أن اللغة هي القاسم المشترك للتجارة والاتصال وهذا ما أشار إليه جون لوك (John Locke) في كتابه حيث وصف الكلمات باعتبارها «القاسم المشترك للتجارة والاتصال»<sup>1</sup>، وعليه فإن اللغة هي أداة مثل النقود تسهل التبادل وتزيد من القيمة الاقتصادية، وهذا ما يخلق تفاعلا بين الترجمة والاقتصاد؛ فباتت الترجمة ضرورة اقتصادية تساهم في التنمية الاقتصادية عبر تطوير جودة الخدمات المقدمة في مختلف قطاعات النشاط التجاري والاتصالات.<sup>2</sup>

تعتبر الترجمة حلقة وصل بين الأمم، فقد أصبح تبديل السلع عبر واسطة النقود مشابها لترجمة محتوى من لغة الى أخرى، ناهيك عن الترجمة الاقتصادية التي تعد عمود الدخل الوطني حيث تزايد الطلب على الترجمة الاقتصادية لكونها الوسيط بين التبادلات التجارية التي أصبحت تتم بين مختلف دول العالم.

الترجمة الاقتصادية هي نوع الترجمة الذي يتطلب أكبر قدر من الدقة والاهتمام، حيث إنها ترجمة احترافية يتم تحريرها من قبل خبراء محترفين لديهم معرفة اقتصادية مما يمكنهم

<sup>1</sup> فلوريان كولماس، اللغة والاقتصاد، ترجمة د. أحمد عوض، سلسلة عالم المعرفة، الكويت، العدد 222، نوفمبر 2000، ص 09.

<sup>2</sup> ينظر: نور الدين بن مهدي، استراتيجية الترجمة في المؤسسات الاقتصادية الجزائرية، مرجع سابق، ص 64.

من فهم المصطلحات الاقتصادية المستخدمة في هذا المجال؛ فهي تتضمن التحويل اللغوي للملفات والتقارير والمستندات والمحتويات الاقتصادية.

إن اقتصاد السوق في ظل العولمة يفتح أبواب المبادلات التجارية على مصراعيها لاسيما على مستوى الاستيراد والتصدير، فعلاوة على وجوب تكيف المؤسسة الاقتصادية المشجعة على اقتناء منتجاتها، فهناك عامل ثالث لا يقل شأنًا عن العاملين الأولين هو العامل الثقافي اللغوي الذي لا يتحقق إلا عن طريق الترجمة المتعددة الاتجاهات. تلجأ المؤسسة الاقتصادية إلى ترجمة منجزاتها لإرضاء وجذب المستهلكين المستهدفين عبر ترجمة كل الوثائق والشروحات والرسومات التي يستدعيها المنتج المتخصص للاستهلاك أو لأداء خدمة من الخدمات (السلع الإنتاجية) وذلك حتى يشعر الزبون، أنه يستهلك في لغته المألوفة التي فطر عليها.<sup>1</sup>

أما عن واقع الترجمة في السوق الجزائرية فيبدو أنها لا تولي اهتماما عمليا بهذا النوع من الترجمة على الرغم من الحاجة إليها، فغياب النشاط الترجمي الاقتصادي يؤثر سلبا على التنمية الاقتصادية الوطنية.

<sup>1</sup> ينظر: أحمد شقرون، الترجمة في المؤسسة الاقتصادية، الترجمة إلى العربية في مجال الأدوية أنموذجا، المترجم، الجزائر، العدد 09، 2004، ص71.

## 2. تعريف مؤسسة ميناء الغزوات:

يقع ميناء الغزوات غرب الساحل الجزائري في منطقة ذات إمكانيات اقتصادية قوية، وجغرافية شاسعة، يحتوي على عدة خدمات ومديريات يُمثلها عدة موظفين مؤهلين تأهيلا عاليا مع جهود التدريب، أولوياتهم الحفاظ على العلاقات مع الشركاء واستقرارها وتطويرها. يسعى ميناء الغزوات إلى توفير أحسن المعاملات التجارية مع مراعاة أفضل ظروف الأمن والسلامة.

تم إنشاء هذه المؤسسة في 14 أوت 1982 بموجب القرار رقم 82 فتح باب التوظيف في هذا الميناء في نوفمبر 1982، وهو عبارة عن نقطة من ساحل البحر مهيأة ومنجزة لاستقبال وإرسال السفن سواء الأجنبية أو المحلية.<sup>1</sup>

يتوفر ميناء الغزوات على مؤسسة إدارة الميناء غزوات وهي مؤسسة مستقلة ذات نشاط منحصر في إطار الاقتصاد والتبادل التجاري الخارجي والداخلي للبلاد، وكذلك عبور الأشخاص والسلع وهذا في أحسن الظروف الاقتصادية المناسبة للاستثمار، وأيضا استغلال الميناء فيما يخص ديوان الميناء والعتاد وتنفيذ أشغال الإصلاح والتجديد.

تعتبر المؤسسة المينائية EPG مؤسسة خدماتية بالدرجة الأولى، تسعى من خلال دورها الفعال في المساهمة بدفع عجلة التنمية الاقتصادية المحلية وكذلك الاقتصاد الوطني، يعد همزة وصل بين الجزائر و القارة الأوروبية باعتباره الميناء الوحيد الأكثر قربا من

<sup>1</sup> Voir : <https://www.portdeghazaouet.com/> visité le : 14/04/2022 22 :16

السواحل الأوروبية بحيث لا يبعد عنها سوى بمسافة 1600 كلم، بالإضافة إلى قربه من الطريق السيار شرق غرب ب30 كلم، لنقل السلع والبضائع لباقي جهات الوطن، وكذلك يعتبر منافس قوي من حيث النشاط الاقتصادي الذي يشهده من خلال حرمة التجارة انطلاقاً منه إلى موانئ مختلفة من الوطن وخارجه، فتعول عليه الجزائر من أجل إنعاش الصادرات الخاصة من حيث تصدير المواد الأولية.

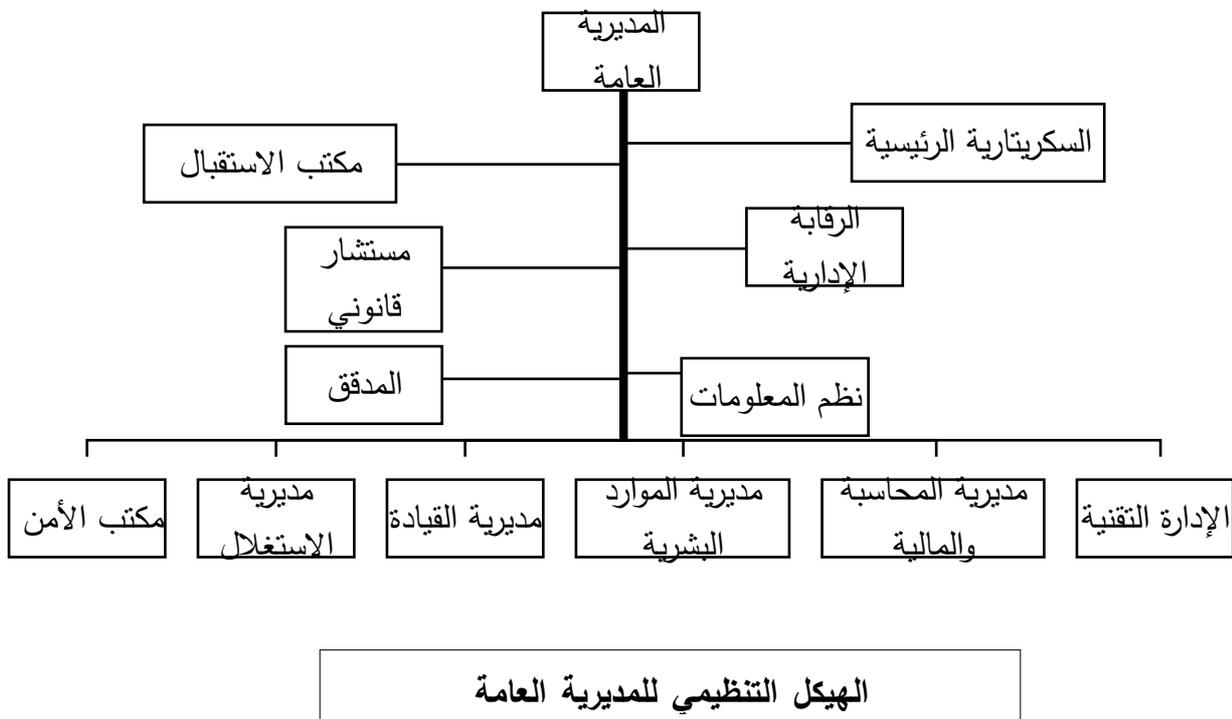
## 1.2 مهام المؤسسة:

تتولى المؤسسة في إطار المخطط الوطني للتنمية الاقتصادية والاجتماعية وقصد المشاركة في ترقية المبادلات الخارجية للبلد لاسيما بالعمل على عبور الأشخاص والبضائع والمعدات في أحسن الظروف الاقتصادية. ومنه مؤسسة ميناء الغزوات عبارة عن مجموع مديريات مترابطة فيما بينها من أجل تحقيق مدخول ومردودية للمؤسسة خاصة وللاقتصاد الوطني عامة، تتكون المؤسسة من عدة هيكل:

- المديرية العامة.
- مديرية القيادة.
- مديرية الاستغلال.
- مكتب الأمن المينائي.
- مديرية المالية والمحاسبة.
- مديرية الصيانة والدعم.

1.1.2 المديرية العامة (Generale Directorate):<sup>1</sup>

تتولى المديرية العامة مهمة التنسيق واتخاذ القرارات والمراقبة في جميع المصالح التابعة للمؤسسة، فهي التي تقوم بالتوجيه العام لعمل المؤسسة وتحديد مهامها. تتكون المديرية العامة من عدة مديريات مختلفة المهام موزعة على العديد من العمال.



<sup>1</sup> أنظر الملاحق ص75.

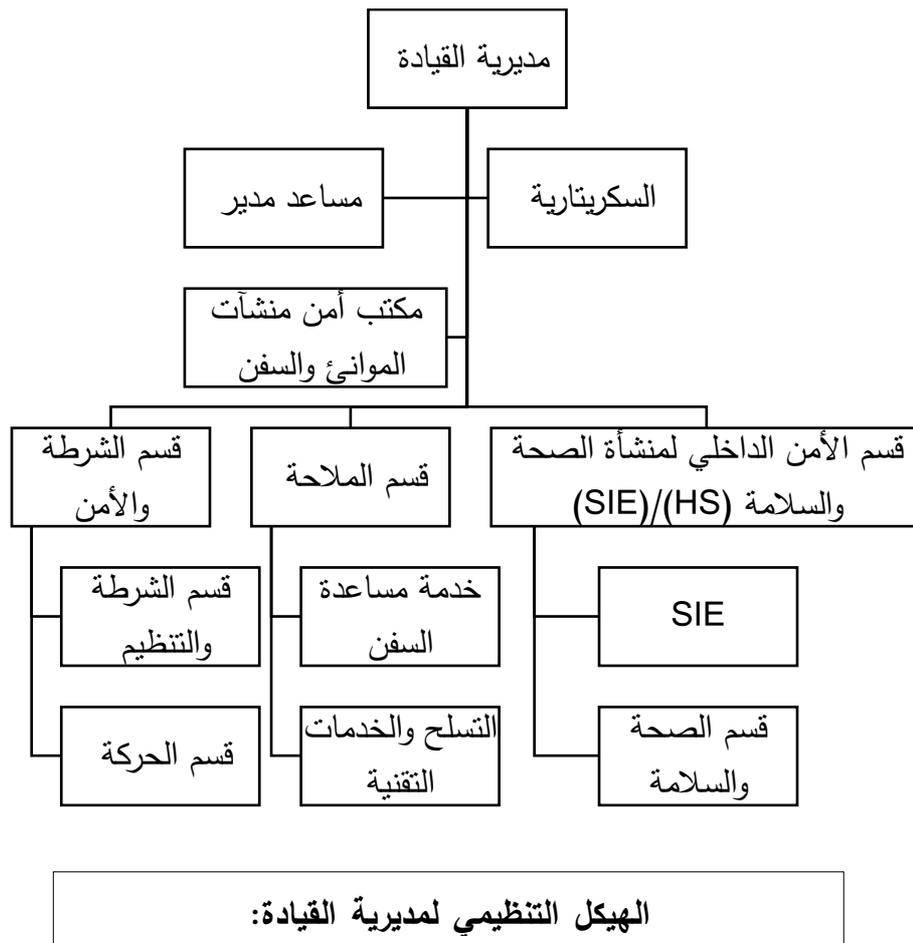
2.1.2 مديرية القيادة (Harbour master):<sup>1</sup>

ومن بين المديریات تعتبر مديرية القيادة (harbour master) ومديرية الأمن المينائي (port security office) محل دراستنا لأنها الأكثر استعمالاً للترجمة حيث تتعامل بالدرجة الأولى مع الزبائن الأجانب فتعتمد على الترجمة ميدانيا وإداريا، فقمنا بالتدقيق فيها.

تتخصص هذه المديرية في:

- التكفل بتنظيم حركة السفن داخل المجال المينائي.
- التكفل بمجموع النشاطات بوسائل مساعدة السفن من الإرشاد، والربط، والقطر، وصيانة المعدات.
- ضمان تطبيق قواعد الامن داخل الحدود الجغرافية للميناء.

<sup>1</sup> أنظر الملاحق ص76.

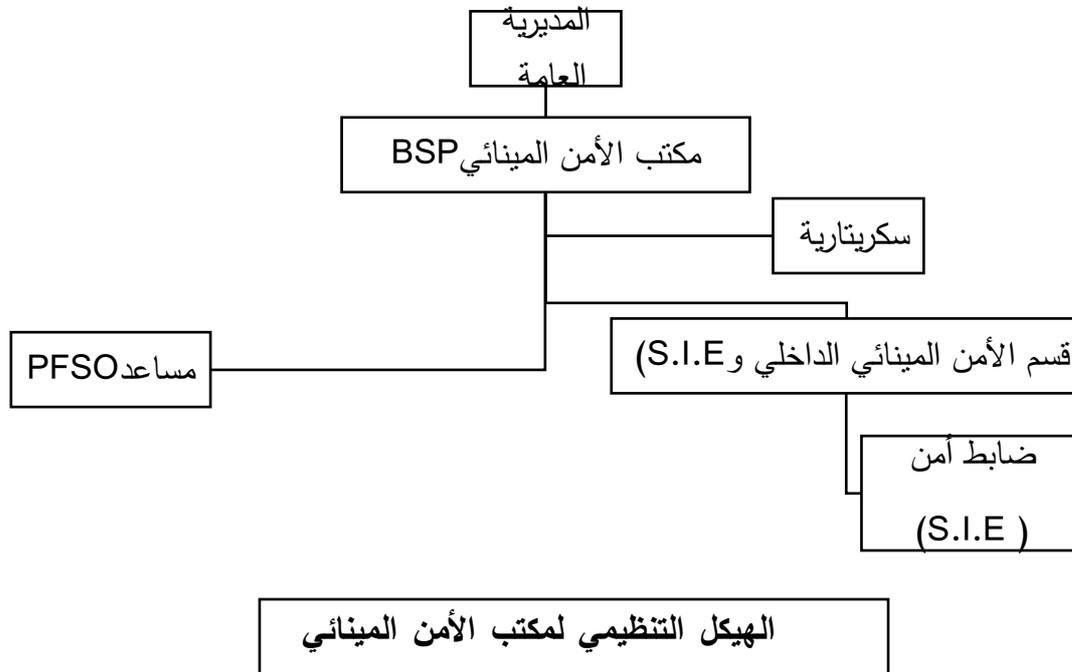


### 3.1.2 مكتب الأمن المينائي BSP:

تتمثل مهمة هذا المكتب في:

- إعداد تقرير سنوي للأمن والسلامة البحرية للميناء لاجتماعات اللجنة المحلية للأمن البحري.
- ضمان التنسيق التقني بين الأعوان التابعين للهيئات المرتبطة مباشرة مع الأمن البحري والمينائية، والتعليم والمراجعة الدائمة لمخطط أمن المنشآت المينائية والإبقاء عليه.

- إعلام السلطة المينائية، والسلطات المختصة وكذا الوزارة بجميع القضايا التي تتعلق بأمن الدولة في الميناء.



### 3. واقع الترجمة في مؤسسة ميناء الغزوات EPG:

مؤسسة ميناء الغزوات هي مؤسسة خدماتية ذات نشاط اقتصادي وتبادل تجاري خارجي وداخلي بالبلاد، تسعى إلى إرضاء المتعاملين والزبائن عبر ضمان سلامتهم، أمنهم وتقديم أحسن التعاملات. وبذلك فإداة التواصل بين المستهلك والزبون والمؤسسة الاقتصادية هي الترجمة، فأبي مؤسسة اقتصادية أو تجارية تشتغل في مجال الاستيراد والتصدير تحتاج إلى الترجمة.

توجهنّا إلى المؤسسة المينائية بالغزوات لجمع المعلومات حول المؤسسة بالإضافة إلى الاطلاع على واقع الفعل الترجمي هنالك عبر تقديم بعض الاستبيانات التي تحمل في طياتها عدة أسئلة حول واقع الترجمة في المؤسسة، إلا أنّ المؤسسة لا تتوفر على مترجمين رسميين.

قدمت الاستبيانات إلى بعض الموظفين التي تقوم بالعمل الترجمي بالإضافة إلى عملهم الأصلي؛ والتي تتلقى تكوينات خاصة في اللغة الإنجليزية واللغة المتخصصة

### 1. Maritime English

توجهنّا إلى مختلف المديرات وأجرينا بعض المقابلات مع العمال فتوضح لنا أن للترجمة دور أساسي بالمؤسسة، كون التعاملات مع الشركاء الأجانب تعتمد بالدرجة الأولى على الإنجليزية، كما أنّ الجميع على أنها لغة العالم فهي أيضا لغة السوق، تعتبر هذه اللغة ضرورية في ترجمة الوثائق وإجراء التواصل مع الأجانب، وكذلك لدينا اللغة الفرنسية اللغة الثانية المعتمدة التي تستعمل محليا، واللغة العربية التي تستعمل قانونيا؛ أي في الوثائق القانونية Legal.

أي مؤسسة اقتصادية ذات تعاملات تجارية وتبادلات خارجية تحتاج إلى مترجم وخاصة في الترجمة الاقتصادية التي تعتبر ترجمة دقيقة تحتاج إلى مترجم مختص، غير أن بعض

<sup>1</sup> Maritime English : هي لغة التخصص في المؤسسة المينائية و هي عبارة عن مفردات تقنية خاصة.

المؤسسات فضلت الاستغناء عن المترجمين واكتفت بتكوين العمال في اللغات؛ مما يعني أنّ العامل الواحد متعدد اللغات بحجة أنّهم من أهل الاختصاص وذوي خبرة في المجال الاقتصادي فالتكوين في اللغة يكفي، فهم يعتبرون المترجم هدرا للوقت خلال اجتماعات العمل، والمؤتمرات، وترجمة الوثائق وغيرها، فالوقت هو المال.

## الفصل الثالث

{دراسة تطبيقية}

**تمهيد:**

بعد مرورنا من الجانب النظري، حاولنا أن نحيط بالموضوع من الجانب التطبيقي، لذلك قمنا بدراسة ميدانية استطلاعية عن طريق التوجه للمؤسسة المينائية E.P.G للحصول على المعلومات حول المؤسسة ودور وواقع الترجمة بداخلها، أين قمنا بتقديم الاستبيانات لعينة من الموظفين، لكن ومع الأسف تصادفنا بعدم وجود مترجمين مختصين حيث أن العاملين هناك هم من يقومون بالدورين، زيادة عن عملهم الذي يختلف من موظف لآخر، يؤديون دور المترجم أيضا، يكفي أن يكونوا متعددي اللغات بالإضافة إلى تحصلهم على تكوينات، وهذا راجع لتهاون المؤسسة التي استغنت عن المترجمين على حساب وقت الشركة وخزيرتها المالية، ولكن ورغم ذلك فقد تم التفاعل مع البحث، والإجابة على الأسئلة المطروحة في الاستبيانات بصدور رجب.

**1. الاستبيانات المقدمة لعينة الدراسة:**

في إطار انجاز أطروحة ماستر، تحت عنوان "دور الترجمة في تحسين الإنتاج داخل المؤسسة الاقتصادية، دراسة حالة مؤسسة إدارة الميناء - الغزوات-". تم اعداد هذا الاستبيان، من اجل معرفة رأي المترجم حول مدى تأثير الترجمة على حسن المردودية في المؤسسة الاقتصادية، والصعوبات التي قد يواجهها. ولذلك سأكون ممتنة إذا تكرمت بملئ هذا الاستبيان بكل جدية ومهنية، للمساهمة في تحقيق أهداف هذا البحث، في إطار البحث العلمي. مع خالص الامتنان، وبالغ التقدير.

المؤسسة: ..... مؤسسة ميناء الغزوات  
 العنوان: ..... ص ب 217 الغزوات - ولاية تلمسان  
 نشاط المؤسسة: ..... شحن وتفريغ البضائع للسفن التجارية  
 الوظيفة داخل المؤسسة: ..... ضابط الميناء

### استبيان

- هل قمتم بترجمات خاصة لتحسين مستواكم اللغوي؟ أين؟ وكم دامت؟  
 نعم، المعهد العالي للبحر في بوسماعيل ولاية تيارت  
 مدة: أسبوعين واحد. ركزت على: مترجمة
- هل سبق وأن مارستم نشاطا ترجميا خارج هذه المؤسسة؟  
 نعم  لا   
 إذا كانت الإجابة بنعم حدد نوعه (تحريري/شفهي)
- هل سبق لك لكتابة معامنين وجامعيتين  
 ما هو مؤهلكم العلمي؟  
 ليسانس (ضابط ميناء)

• هل وجود المترجم داخل المؤسسة الاقتصادية ضروري؟ ولماذا؟

نعم وجود المترجم داخل المؤسسة الاقتصادية ضروري وذلك لتسهيل التعامل التجاري ورفع التوقعات في المعاملات

• هل يكون نشاط المترجم الفوري ميدانيا ام اداريا؟

• ما هي نوعية الوثائق المقدمة للترجمة؟ كيف تتم معالجتها؟

تقرير لحوادث أثناء أثناء رفع البضائع، إحصائيات العمال، بنوك التعامل، ومعالجة هذه الإحصائيات ورفع المسار الإداري.

• ما هي الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء عملية الترجمة الاقتصادية؟

- البسوفراطية، تدخل المصالح للشركات  
- النتائج الناجمة عن التقلبات العامة بالتعويضات

• ما هي الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم الاقتصادي؟

- التصريح بالنام، الدخلة في الام، اجتناب الكلمات المتداولة في التجارة الخارجية، الاستدراج اللغوي.

• هل تشكل دراسة المصطلحات الاقتصادية وجانب الخبرة عائق بالنسبة للمترجم الجزائري في المؤسسة الاقتصادية؟ ولماذا؟

نعم، تتطلب خبرة، وحكمة دائمة خاصة للمؤسسات الاقتصادية الدولية، لذلك القوائم الأدولية المترجمة مستهددة، واهميتها من حيث التحليل.

• هل تعتبر الجزائر حديثة التجربة في مجال الترجمة؟

نعم  لا

ما رأيك؟

لأن الجزائر دولة حديثة في المعاملات الاقتصادية الدولية خارج المحرقات، أما فيما يخص مجال الطاقية بخارجها، لها كل القدرات والتجربة في هذه المعاملات.

- هل أدت زيادة الأنشطة التجارية مثل الاستيراد والتصدير، المنافسات التجارية المحلية والدولية إلى الإقبال على سوق الترجمة؟ كيف؟

نعم  لا

وذلك لتعدد المجالات التجارية وتعدد وسائل الاتصال المتسقل، وتطور بعد الدول المتوسطة

- ما هي المقترحات التي تقدمها لتنمية وتطوير الترجمة في النشاط الاقتصادي؟

توحيد القوانين الدولية مع مراعات تعدد اللغات ووضع أفضلية لغوية في الأعمال

- ما هي اللغة الأكثر طلبا في سوق الترجمة الاقتصادية؟

اللغة الإنجليزية

- كيف يتم التواصل بينكم وبين الشركات الأجنبية التي تتعاملون معها؟

الرقابلات الإدارية غالباً باللغة الإنجليزية مع  
تعدد وسائل الإعلام الألكترونية (الإنترنت) التي تتعامل معها  
الاجتماعية

- ما هو دور الترجمة في تحسين المردودية داخل مؤسسة إدارة الميناء؟

وضع مكتب خاص بالترجمة وخاصة أن مؤسسة  
إدارة الميناء تتعامل مع عدة مؤسسات أجنبية

في إطار انجاز أطروحة ماستر، تحت عنوان "دور الترجمة في تحسين الإنتاج داخل المؤسسة الاقتصادية، دراسة حالة مؤسسة إدارة الميناء-الغزوات-". تم اعداد هذا الاستبيان، من اجل معرفة رأي المترجم حول مدى تأثير الترجمة على حسن المردودية في المؤسسة الاقتصادية، والصعوبات التي قد يواجهها. ساكون ممتنة إذا تكرمت بملئ هذا الاستبيان بكل جدية ومهنية، للمساهمة في تحقيق ولذلك أهداف هذا البحث، في إطار البحث العلمي. مع خالص الامتنان، وبالغ التقدير.

المؤسسة: ..... مؤسسة ميناء الغزوات  
العنوان: ..... الغزوات  
نشاط المؤسسة: ..... اقتصادي - صناعي  
الوظيفة داخل المؤسسة: ..... أخصائية

### استبيان

• هل قمتم بترجمات خاصة لتحسين مستواكم اللغوي؟ أين؟ وكم دامت؟  
نعم، داخل المؤسسة، أقل مدة، نتيجة إهام

• هل سبق وأن مارستم نشاطا ترجميا خارج هذه المؤسسة؟  
 نعم  لا  
إذا كانت الإجابة بنعم حدد نوعه (تحريري/شفهي)

• ما هو مؤهلكم العلمي؟  
لسانيس لغة إنجليزية

• هل وجود المترجم داخل المؤسسة الاقتصادية ضروري؟ ولماذا؟

بعض تدبيرات المعاملة الإدارية مع الزائرين الأجانب (خاصة النساء)

• هل يكون نشاط المترجم الفوري ميدانيا ام إداريا؟

إداريا و ميدانيا

• ما هي نوعية الوثائق المقدمة للترجمة؟ كيف تتم معالجتها؟

وثائق قانونية، وثائق فنية، وثائق تجارية

• ما هي الصعوبات التي يواجهها المترجم اثناء عملية الترجمة الاقتصادية؟

المفردات التقنية، والترجمة الفورية

في الميدان اللغوي (الإنجليزية البصرية SNCP)

• ما هي الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم الاقتصادي؟

إتقان اللغة والترجمة الفورية، المفردات التقنية، السريالية

• هل تشكل دراسة المصطلحات الاقتصادية وجانب الخبرة عائق بالنسبة للمترجم الجزائري في

المؤسسة الاقتصادية؟ ولماذا؟

بعض لكل مجال مفردات التقنية والاقتصادية الخاصة التي يجب على المترجم إتقانها ودراستها في كل تعامله مع شركات اقتصادية

• هل تعتبر الجزائر حديثة التجربة في مجال الترجمة؟

لا

نعم

مارأيك؟

- هل أدت زيادة الأنشطة التجارية مثل الاستيراد والتصدير، المنازعات التجارية المحلية والدولية إلى الاقبال على سوق الترجمة؟ كيف؟

لا

نعم

المستورد والتصدير خاصة البصري يلزم التعامل باللغة الإنجليزية  
وهناك صيرورة الترجمة الفورية

- ما هي المقترحات التي تقدمها لتنمية وتطوير الترجمة في النشاط الاقتصادي؟

خلق مناصب مترجمين في الشركات خلف لغة اقتصادية  
صوتية بتقنيات الترجمة التكنولوجية للتواصل  
في مجال الترجمة

- ما هي اللغة الأكثر طلبا في سوق الترجمة الاقتصادية؟

اللغة الإنجليزية

- كيف يتم التواصل بينكم وبين الشركات الأجنبية التي تتعاملون معها؟

عبر البريد الإلكتروني والوسيط (عمل الشركات الأجنبية  
بالمفاوضة)

- ما هو دور الترجمة في تحسين المردودية داخل مؤسسة إدارة الميناء؟

دور فعال، أول تواصل مع الزبون يلزم الترجمة الفورية  
(تواصل فعال = بيع الزبون = زيادة المردودية)

في إطار انجاز أطروحة ماستر، تحت عنوان "دور الترجمة في تحسين الإنتاج داخل المؤسسة الاقتصادية، دراسة حالة مؤسسة إدارة الميناء -الغزوات-". تم اعداد هذا الاستبيان، من اجل معرفة رأي المترجم حول مدى تأثير الترجمة على حسن المردودية في المؤسسة الاقتصادية، والصعوبات التي قد يواجهها. ولذلك ساكون ممتنة إذا تكرمت بملئ هذا الاستبيان بكل جدية ومهنية، للمساهمة في تحقيق أهداف هذا البحث، في إطار البحث العلمي. مع خالص الامتنان، وبالغ التقدير.

المؤسسة: ..... مؤسسة ميناء الغزوات  
العنوان: ..... ص: ب 217، طريق المنار- الغزوات  
نشاط المؤسسة: ..... الاستغلال المينائي  
الوظيفة داخل المؤسسة: ..... نائب رئيس مكتب الأمن المينائي

### استبيان

- هل قمتم بتربصات خاصة لتحسين مستواكم اللغوي؟ أين؟ وكم دامت؟

- لا -

- هل سبق وأن مارستم نشاطا ترجميا خارج هذه المؤسسة؟

نعم  لا

إذا كانت الإجابة بنعم حدد نوعه (تحريري/شفهي)

- ما هو مؤهلكم العلمي؟

- ليسأ نسن في الإنجليزية

- هل وجود المترجم داخل المؤسسة الاقتصادية ضروري؟ ولماذا؟

- نعم، لتسهيل القيام بالنشاط داخل المؤسسة وخارجها عند الضرورة.

- هل يكون نشاط المترجم الفوري ميدانيا ام اداريا؟

- الإثنين معاً حسب الطلب.

- ما هي نوعية الوثائق المقدمة للترجمة؟ كيف تتم معالجتها؟

- وثائق متعلقة بقُوم السفن ومكوّنها بالبناء ،  
تقارير قباطنة السفن ،  
منها التي تُترجم حيناً أو لاحقاً ومنها التي لا تُترجم .

- ما هي الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء عملية الترجمة الاقتصادية؟

- أغلبها تتعلق بالتعابير (الكلمات) التقنية .

- ما هي الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم الاقتصادي؟

- الخبرة والخبرة في الميدان ،  
اللغة الإنجليزية ضرورية .

- هل تشكل دراسة المصطلحات الاقتصادية وجانب الخبرة عائق بالنسبة للمترجم الجزائري في

المؤسسة الاقتصادية؟ ولماذا؟

- لا، فالخبرة تلعب دوراً كبيراً في تعلم المصطلحات الاقتصادية أو التقنية .

- هل تعتبر الجزائر حديثة التجربة في مجال الترجمة؟

نعم  لا

ما رأيك؟

- من الأحسن القيام بتكوين مترجمين في ميادين متعددة خاصة تلك المتعلقة بالاقتصاد والتجارة .

- هل أدت زيادة الأنشطة التجارية مثل الاستيراد والتصدير، المنازعات التجارية المحلية والدولية إلى الاقبال على سوق الترجمة؟ كيف؟

نعم  لا

..... خِاصَّةً الْمُتَعَلِّقَةَ بِالْمُنَازَعَاتِ التِّجَارِيَّةِ الدَّوَلِيَّةِ وَكَذَلِكَ  
..... الْمَحَلِّيَّةِ وَذَلِكَ لِقِلَّةِ الْمُتَكَوِّنِينَ فِي هَذَا الْمَجَالِ،

- ما هي المقترحات التي تقدمها لتنمية وتطوير الترجمة في النشاط الاقتصادي؟

..... التَّكْوِينِ التَّوَالِيهِ دَاخِلِ الْمَوْسِسَاتِ وَخَارِجَهَا، (اللُّغَاتِ)  
..... فُتِحَ الْمَجَالُ لِمَكَائِلِ التَّرْجُمَةِ الْمُعْتَمَدَةِ لِكَسْبِ خِبْرَةٍ وَتَجْرِبَةٍ  
..... دَاخِلِ الْمَوْسِسَاتِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ،

- ما هي اللغة الأكثر طلبا في سوق الترجمة الاقتصادية؟

..... اللُّغَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ

- كيف يتم التواصل بينكم وبين الشركات الأجنبية التي تتعاملون معها؟

..... عَنْ كَرِبَتِي وَسَائِلِ الْإِتِّصَالِ (الْبَرِيدِ) الْإِلِكْتْرُونِيِّ وَبَيْنَهُمُ  
..... التَّخْرِيرُ بِاللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ بِنِسْبَةِ 99%.

- ما هو دور الترجمة في تحسين المردودية داخل مؤسسة إدارة الميناء؟

..... تَحْسِينُ عَمَلِيَّةِ الْإِتِّصَالِ وَالتَّعَاوُلِ مَعَ الْمَصَالِحِ أَوْ بَيْنَهَا.

.....

في إطار انجاز أطروحة ماستر، تحت عنوان "دور الترجمة في تحسين الإنتاج داخل المؤسسة الاقتصادية، دراسة حالة مؤسسة إدارة الميناء - الغزوات-". تم اعداد هذا الاستبيان، من اجل معرفة رأي المترجم حول مدى تأثير الترجمة على حسن المردودية في المؤسسة الاقتصادية، والصعوبات التي قد يواجهها. ولذلك سأكون ممتنة إذا تكرمت بملئ هذا الاستبيان بكل جدية ومهنية، للمساهمة في تحقيق أهداف هذا البحث، في إطار البحث العلمي. مع خالص الامتنان، وبالغ التقدير.

المؤسسة: .....  
 العنوان: .....  
 نشاط المؤسسة: .....  
 الوظيفة داخل المؤسسة: .....

### استبيان

- هل قمتم بتربصات خاصة لتحسين مستواكم اللغوي؟ أين؟ وكم دامت؟

.....  
 .....

- هل سبق وأن مارستم نشاطا ترجميا خارج هذه المؤسسة؟

لا

نعم

إذا كانت الإجابة بنعم حدد نوعه (تحريري/شفهي)

.....

- ما هو مؤهلكم العلمي؟

.....  
 .....

- هل وجود المترجم داخل المؤسسة الاقتصادية ضروري؟ ولماذا؟

نعم لتطوير العلاقات الخارجية للمؤسسة

- هل يكون نشاط المترجم الفوري ميدانيا ام إداريا؟

ميدانيا

- ما هي نوعية الوثائق المقدمة للترجمة؟ كيف تتم معالجتها؟

الاحكام الصادرة عن الحكومة  
مقررات

- ما هي الصعوبات التي يواجهها المترجم اثناء عملية الترجمة الاقتصادية؟

نقص المراجع والجوامع المتخصصة  
للترجمة في المجال الاقتصادي

- ما هي الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم الاقتصادي؟

صادق في المجال الاقتصادي

- هل تشكل دراسة المصطلحات الاقتصادية وجانب الخبرة عائق بالنسبة للمترجم الجزائري في المؤسسة الاقتصادية؟ ولماذا؟

نعم كلما كانت الخبرة واسعة في مجال

الترجمة كانت العوائق والمصاعب قليلة للمترجم

- هل تعتبر الجزائر حديثة التجربة في مجال الترجمة؟

نعم  لا

ما رأيك؟

منذ القدم كانت الترجمة حيوية في الجزائر  
لكونها مستعمرة من عدة دول وتمرت  
بعدة حضارات

- هل أدت زيادة الأنشطة التجارية مثل الاستيراد والتصدير، المنازعات التجارية المحلية والدولية إلى الإقبال على سوق الترجمة؟ كيف؟

نعم  لا

تتواصل التعامل مع المؤسسات الأجنبية

- ما هي المقترحات التي تقدمها لتنمية وتطوير الترجمة في النشاط الاقتصادي؟

إنشاء تخصصات في جميع المجالات على مستوى  
المعاهد والجامعات والمهارة ورأس العلماء

- ما هي اللغة الأكثر طلبا في سوق الترجمة الاقتصادية؟

اللغة الإنجليزية

- كيف يتم التواصل بينكم وبين الشركات الأجنبية التي تتعاملون معها؟

العمل دوي عدة لغات

- ما هو دور الترجمة في تحسين المردودية داخل مؤسسة إدارة الميناء؟

جلب متعاملين أجنبية

في إطار انجاز أطروحة ماستر، تحت عنوان "دور الترجمة في تحسين الإنتاج داخل المؤسسة الاقتصادية، دراسة حالة مؤسسة إدارة الميناء - الغزوات-". تم اعداد هذا الاستبيان، من اجل معرفة رأي المترجم حول مدى تأثير الترجمة على حسن المردودية في المؤسسة الاقتصادية، والصعوبات التي قد يواجهها. ولذلك سأكون ممتنة إذا تكرمت بملئ هذا الاستبيان بكل جدية ومهنية، للمساهمة في تحقيق أهداف هذا البحث، في إطار البحث العلمي. مع خالص الامتنان، وبالغ التقدير.

المؤسسة: ..... مؤسسة ميناء الغزوات  
العنوان: ..... عند بناية أحمد كور سبارك السواد الغزوات  
نشاط المؤسسة: ..... "مدرسة" الد. سجاد بن بابل تجاوي د. صبري اسرار  
الوظيفة داخل المؤسسة: ..... رئيس قسم الحريات

### استبيان

• هل قمتم بترجمات خاصة لتحسين مستواكم اللغوي؟ أين؟ وكم دامت؟

نعم داخل المؤسسة مرة تده أيام  
لا

• هل سبق وأن مارستم نشاطا ترجميا خارج هذه المؤسسة؟

نعم  لا

إذا كانت الإجابة بنعم حدد نوعه (تحريري/شفهي)

نعم ، المعامل مع طاقم العينة

• ما هو مؤهلك العلمي؟

ماستر في اقتصاد وتسيير المؤسسة

• هل وجود المترجم داخل المؤسسة الاقتصادية ضروري؟ ولماذا؟

بشكل عام، هو أجل العمل الملموس للعامل الذي يتقن  
اللغة الأجنبية.

• هل يكون نشاط المترجم الفوري ميدانيا ام إداريا؟

بالنسبة لطبيعة العمل يكون ميدانيا

• ما هي نوعية الوثائق المقدمة للترجمة؟ كيف تتم معالجتها؟

البيان (manifest)

• ما هي الصعوبات التي يواجهها المترجم اثناء عملية الترجمة الاقتصادية؟

• ما هي الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم الاقتصادي؟

ارتقاء اللغات المتعامل بها في مختلف  
المجالات التجارية

• هل تشكل دراسة المصطلحات الاقتصادية وجانب الخبرة عائق بالنسبة للمترجم الجزائري في المؤسسة الاقتصادية؟ ولماذا؟

لا لأن المصطلحات التجارية موجودة

• هل تعتبر الجزائر حديثة التجربة في مجال الترجمة؟

نعم  لا

ما رأيك؟

لا لأن الجزائر تقوم بالتجارة التجارية مع مختلف  
البلدان منذ زمن بعيد

هل أدت زيادة الأنشطة التجارية مثل الاستيراد والتصدير، المنازعات التجارية المحلية والدولية إلى الإقبال على سوق الترجمة؟ كيف؟

نعم  لا

نعم... وذلك لوجود موردين وزيادات التعامل مع مختلف بلدان العالم فيما يخص المطارات التجارية.

ما هي المقترحات التي تقدمها لتنمية وتطوير الترجمة في النشاط الاقتصادي؟

التكوين المهني لعمال الأوسسة،  
إعداد مادة لغة واحدة أو لغتين من أجل التعامل  
ممارسة المساهمة الترجمة داخل وخارج المؤسسة

ما هي اللغة الأكثر طلبا في سوق الترجمة الاقتصادية؟

اللغة الإنجليزية

كيف يتم التواصل بينكم وبين الشركات الأجنبية التي تتعاملون معها؟

عند حاجتنا إلى الوصول إلى عملاء اللغة الإنجليزية  
كلغة صاعدة من أجل التواصل

ما هو دور الترجمة في تحسين المردودية داخل مؤسسة إدارة الميناء؟

إرسال المعلومة، بالتالي فهم طبيعة العمل ومساهمة  
تحسين المردودية

في إطار انجاز أطروحة ماستر، تحت عنوان "دور الترجمة في تحسين الإنتاج داخل المؤسسة الاقتصادية، دراسة حالة مؤسسة إدارة الميناء -الغزوات-". تم اعداد هذا الاستبيان، من اجل معرفة رأي المترجم حول مدى تأثير الترجمة على حسن المردودية في المؤسسة الاقتصادية، والصعوبات التي قد يواجهها. ولذلك ساكون ممتنة إذا تكرمت بملئ هذا الاستبيان بكل جدية ومهنية، للمساهمة في تحقيق أهداف هذا البحث، في إطار البحث العلمي. مع خالص الامتنان، وبالغ التقدير.

المؤسسة: ..... مؤسسة الميناء -الغزوات-  
العنوان: ..... الغزوات، طرقة الميناء -الغزوات-  
نشاط المؤسسة: ..... خدمات النقل والتوزيع  
الوظيفة داخل المؤسسة: ..... رئيس مصلحة الميناء -الغزوات-

### استبيان

- هل قمتم بتريصات خاصة لتحسين مستواكم اللغوي؟ أين؟ وكم دامت؟

لعمري ..... متخلف، لم أمارس، والمخاطبة، داخل الميناء (تكون مسؤلة)  
..... الرجحنا

- هل سبق وأن مارستم نشاطا ترجميا خارج هذه المؤسسة؟

نعم  لا

إذا كانت الإجابة بنعم حدد نوعه (تحريري/شفهي)

..... تحريريا، ترجمة time sheet

- ما هو مؤهلكم العلمي؟

..... العامة

- هل وجود المترجم داخل المؤسسة الاقتصادية ضروري؟ ولماذا؟

نعم، لتسهيل ولائحة العرض المعام وتزويد الوثائق  
والمستندات.

- هل يكون نشاط المترجم الفوري ميدانيا ام إداريا؟

ميدانيا وإداريا

- ما هي نوعية الوثائق المقدمة للترجمة؟ كيف تتم معالجتها؟

time sheet / tally sheet / العناوين  
مختلفة، الوثائق التي يتقبلها معارض المتعاملين لإقتطاعها

- ما هي الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء عملية الترجمة الاقتصادية؟

- ما هي الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم الاقتصادي؟

يعرف لغات اللغات المتعامل بها

- هل تشكل دراسة المصطلحات الاقتصادية وجانب الخبرة عائق بالنسبة للمترجم الجزائري في المؤسسة الاقتصادية؟ ولماذا؟

- هل تعتبر الجزائر حديثة التجربة في مجال الترجمة؟

نعم  لا

مآريك؟

التحديات والصعوبات التجارية ناجمة

• هل أدت زيادة الأنشطة التجارية مثل الاستيراد والتصدير، المنازعات التجارية المحلية والدولية إلى الاقبال على سوق الترجمة؟ كيف؟

لا

نعم

حل المسائل والحلول  
- الإستمارة المسجوبة

• ما هي المقترحات التي تقدمها لتنمية وتطوير الترجمة في النشاط الاقتصادي؟

تصوير مجال الترجمة والتفاه الأساسية

• ما هي اللغة الأكثر طلبا في سوق الترجمة الاقتصادية؟

الإجليزية والإسبانية

• كيف يتم التواصل بينكم وبين الشركات الأجنبية التي تتعاملون معها؟

EMAIL، الهاتف

• ما هو دور الترجمة في تحسين المردودية داخل مؤسسة إدارة الميناء؟

أساسي والبرامج (اسموزات) وهو أساس للتواصل مع الإيجانب



• هل وجود المترجم داخل المؤسسة الاقتصادية ضروري؟ ولماذا؟

لا... لأن... أغلب... الامتحان... الذين... لهم... صلة... بالسفينة...  
تحدثوا... على... شهادتنا... بالذات... الذين... ب... أو... عييل

• هل يكون نشاط المترجم الفوري ميدانيا ام إداريا؟

• ما هي نوعية الوثائق المقدمة للترجمة؟ كيف تتم معالجتها؟

• ما هي الصعوبات التي يواجهها المترجم اثناء عملية الترجمة الاقتصادية؟

• ما هي الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم الاقتصادي؟

• هل تشكل دراسة المصطلحات الاقتصادية وجانب الخبرة عائق بالنسبة للمترجم الجزائري في المؤسسة الاقتصادية؟ ولماذا؟

لهم... ل... منظم... جزائري... الجامعات... في... اللغات... الأجنبية...  
... درسوا... أكاديمي... أما... بالنسبة... للصوت... سمسات... إلا... قضاة...  
... فضلا... المصطلحات... التي... تحدثها... في... (الساموس) ... أو...  
في... الكلمات... التقنية...  
• هل تعتبر الجزائر حديثة التجربة في مجال الترجمة؟

نعم  لا

ما رأيك؟

- هل أدت زيادة الأنشطة التجارية مثل الاستيراد والتصدير، المنازعات التجارية المحلية والدولية إلى الإقبال على سوق الترجمة؟ كيف؟

نعم  لا

حدثت... عدة... منازعات... ما بين... التعامل... (الخارجي... والداخلي... للوارد... والصادر... المتوجع... كان... من... وكلاء... (ممثل... السفينة... بالجزائر...)  
consideration

- ما هي المقترحات التي تقدمها لتنمية وتطوير الترجمة في النشاط الاقتصادي؟

يجب... القيام... بثقافات... مسؤولة... للأشخاص... الذين... لهم... علاقة... وطيدة... مع... محيط... (الخارجي... الدولي...)

- ما هي اللغة الأكثر طلبا في سوق الترجمة الاقتصادية؟

الإنجليزية... التي... تعتبر... اللغة... موحدة...

- كيف يتم التواصل بينكم وبين الشركات الأجنبية التي تتعاملون معها؟

نحن... نتواصل... مع... وكلاء... محتمدين... الذين... يمثلون... الشركات... الأجنبية... بالجزائر...

- ما هو دور الترجمة في تحسين المردودية داخل مؤسسة إدارة الميناء؟

دور... الترجمة... هو... دور... هام... في... كل... المؤسسات... التي... لها... صلة... مع... الخارج... (هذا... المعنى...)

في إطار انجاز أطروحة ماستر، تحت عنوان "دور الترجمة في تحسين الإنتاج داخل المؤسسة الاقتصادية، دراسة حالة مؤسسة إدارة الميناء - الغزوات". تم اعداد هذا الاستبيان، من اجل معرفة رأي المترجم حول مدى تأثير الترجمة على حسن المردودية في المؤسسة الاقتصادية، والصعوبات التي قد يواجهها. ولذلك سأكون ممتنة إذا تكرمت بملئ هذا الاستبيان بكل جدية ومهنية، للمساهمة في تحقيق أهداف هذا البحث، في إطار البحث العلمي. مع خالص الامتنان، وبالغ التقدير.

المؤسسة: ..... جبهة التحرير الوطني  
العنوان: ..... ص.ب 7017 طرابلس ليبيا  
نشاط المؤسسة: ..... تقديم الخدمات الطبية والصيدية  
الوظيفة داخل المؤسسة: ..... أخصائي طبي

### استبيان

• هل قمتم بتربصات خاصة لتحسين مستواكم اللغوي؟ أين؟ وكم دامت؟

..... نعم، بالمدرسة العليا للتربية، 15 يوم

• هل سبق وأن مارستم نشاطا ترجميا خارج هذه المؤسسة؟

لا

نعم

إذا كانت الإجابة بنعم حدد نوعه (تحريري/شفهي)

• ما هو مؤهلكم العلمي؟

..... مهندس دولة و ماجستير في الهندسة البحرية

هل وجود المترجم داخل المؤسسة الاقتصادية ضروري؟ ولماذا؟

بخصوص (البنك) هناك تعاملات مع جميع الدول العالم  
التي تستلزمنا عبر المصرف إلى الطبقات (التدفق التجاري)  
هل يكون نشاط المترجم الفوري ميدانيا ام إداريا؟

صدايقنا وادارياتنا

ما هي نوعية الوثائق المقدمة للترجمة؟ كيف تتم معالجتها؟

مثلا للاعمال الطارئة عن المطالع، الإنزات كونها بالفرنسية  
العربية ويجب نقلها إلى ربانها كما في اللغة  
التي تليها

ما هي الصعوبات التي يواجهها المترجم اثناء عملية الترجمة الاقتصادية؟

الصعوبات التي يواجهها المترجم اثناء عملية الترجمة الاقتصادية؟  
المصطلحات التي ليس لها معادل في اللغة  
بالمجال التجاري

ما هي الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم الاقتصادي؟

الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم الاقتصادي  
أن يكون له خبرة في المجال المصرفي والطبقي

هل تشكل دراسة المصطلحات الاقتصادية وجانب الخبرة عائق بالنسبة للمترجم الجزائري في المؤسسة الاقتصادية؟ ولماذا؟

نعم الإجابة يجب أن تكون له معلومات أو خبرات  
في المجال الاقتصادي

هل تعتبر الجزائر حديثة التجربة في مجال الترجمة؟

نعم  لا

ما رأيك؟

يجب أن يكون هناك مقر حزين على مستوى المؤسسات  
الإقتصادية التي تتعامل مع كل مؤسسات الإقتصاد

- هل أدت زيادة الأنشطة التجارية مثل الاستيراد والتصدير، المنافسات التجارية المحلية والدولية إلى الاقبال على سوق الترجمة؟ كيف؟

نعم  لا

لأنه أصبح كل مستورد أو مصدر يعتمد على مترجم ويدرأفعله  
بكل صفاة يتعامل به مع احتياجاته (التي لها دور في العمل التجاري)

- ما هي المقترحات التي تقدمها لتنمية وتطوير الترجمة في النشاط الاقتصادي؟

أختبر أن يكون مترجمين خاصين في مجال الاعتماد

- ما هي اللغة الأكثر طلبا في سوق الترجمة الاقتصادية؟

الإنجليزية والفرنسية

- كيف يتم التواصل بينكم وبين الشركات الأجنبية التي تتعاملون معها؟

عن طريق البريد الإلكتروني

- ما هو دور الترجمة في تحسين المردودية داخل مؤسسة إدارة الميناء؟

هي فهم حاجتنا الرسائل والكهربالات التي يرسلها  
المستعملون

في إطار انجاز أطروحة ماستر، تحت عنوان "دور الترجمة في تحسين الإنتاج داخل المؤسسة الاقتصادية، دراسة حالة مؤسسة إدارة الميناء - الغزوات-". تم اعداد هذا الاستبيان، من اجل معرفة رأي المترجم حول مدى تأثير الترجمة على حسن المردودية في المؤسسة الاقتصادية، والصعوبات التي قد يواجهها. ولذلك سأكون ممتنة إذا تكرمت بملئ هذا الاستبيان بكل جدية ومهنية، للمساهمة في تحقيق أهداف هذا البحث، في إطار البحث العلمي. مع خالص الامتنان، وبالغ التقدير.

المؤسسة: ..... ميناء الغزوات  
العنوان: ..... 217 ميناء الغزوات 13002 مكنة بوقلمون  
نشاط المؤسسة: ..... دمج الخدمات السياحية  
الوظيفة داخل المؤسسة: ..... (مدير) مهلة الأمن الداخلي

### استبيان

• هل قمتم بترجمات خاصة لتحسين مستواكم اللغوي؟ أين؟ وكم دامت؟

..... جديداً - الغزوات (وهوان) الجوانب من 1 يوم  
..... إلى السبعين

• هل سبق وأن مارستم نشاطا ترجميا خارج هذه المؤسسة؟

نعم  لا   
إذا كانت الإجابة بنعم حدد نوعه (تحريري/شفهي)

• ما هو مؤهلكم العلمي؟

..... (مهندس) ديو لوجيا

- هل وجود المترجم داخل المؤسسة الاقتصادية ضروري؟ ولماذا؟

نعم، لأن المترجم يتعامل مع جميع دول العالم.

- هل يكون نشاط المترجم الفوري ميدانيا ام إداريا؟

ميدانيا

- ما هي نوعية الوثائق المقدمة للترجمة؟ كيف تتم معالجتها؟

الإحصاءات الخارجية عن المصانع، كونها المصانع تتعامل بالمال والربح.

- ما هي الصعوبات التي يواجهها المترجم اثناء عملية الترجمة الاقتصادية؟

المصطلحات الدقيقة.

- ما هي الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم الاقتصادي؟

أن يكون منسوقا، هل هما الجهان الاقتصادي الجزائري.

- هل تشكل دراسة المصطلحات الاقتصادية وجانب الخبرة عائق بالنسبة للمترجم الجزائري في المؤسسة الاقتصادية؟ ولماذا؟

نعم، لأن المترجم الاقتصادي يتعامل مع المصطلحات الاقتصادية وكفاءة في التعامل مع اللغة الأجنبية.

- هل تعتبر الجزائر حديثة التجربة في مجال الترجمة؟

نعم  لا

مارأيك؟

لوجوده يتعامل مع المؤسسات الأجنبية.

- هل أدت زيادة الأنشطة التجارية مثل الاستيراد والتصدير، المنازعات التجارية المحلية والدولية إلى الاقبال على سوق الترجمة؟ كيف؟

لا

نعم

الطلاب الأكثر من الطمأنينة في قلوبهم بعد انفتح  
الأسواق العالمية خاصة في الترجمة الاقتصادية

- ما هي المقترحات التي تقدمها لتنمية وتطوير الترجمة في النشاط الاقتصادي؟

تأهيل المترجمين في مجال الترجمة الاقتصادية

- ما هي اللغة الأكثر طلبا في سوق الترجمة الاقتصادية؟

الإنجليزية والفرنسية

- كيف يتم التواصل بينكم وبين الشركات الأجنبية التي تتعاملون معها؟

عن طريق الهاتف، البريد الإلكتروني

- ما هو دور الترجمة في تحسين المردودية داخل مؤسسة إدارة الميناء؟

تسهيل العمل بين الشركات الأجنبية  
والشركات المحلية

## 2 . تحليل الاستبيانات:

من خلال زيارتنا الميدانية لميناء الغزوات قمنا بمقابلة مع موظفي الميناء وطلبنا منهم الاجابة على الأسئلة الواردة في الاستبيان.

وتجدر الاشارة في هذا المقال إلى عدم وجود مترجم متخصص بالمؤسسة، فاضطررنا إلى الاستعانة في ذلك ببعض الموظفين الذين أوكلت إليهم مهمة الترجمة من بينهم رئيس مصلحة الأمن الداخلي، نائب رئيس مكتب الأمن المينائي، رئيس مصلحة الفوترة والزبائن وغيرها.

وقد تنوعت مؤهلاتهم العلمية وشهاداتهم من مهندس دولة و ماجستير في الهندسة البحرية، مهندس بيولوجيا، ليسانس إنجليزية، ليسانس في العلوم التجارية وغيرها<sup>1</sup>، لاحظنا أن تخصص اللغات الأجنبية (اللغة الإنجليزية) قد حظي بأهمية أكبر من تخصص الترجمة، ترافقها تكوينات يتلقونها داخل المؤسسة وخارجها للتحسين من مستواهم اللغوي؛ تكون عبارة عن دروس في اللغة الإنجليزية بالإضافة إلى تقويمات شخصية self assessment test<sup>2</sup>، فمعظم الموظفين قاموا بتربصات وتكوينات تختلف فقط في المدة الزمنية والمؤسسة التي التحقوا بها لإجراء تكوينات.

<sup>1</sup> أنظر الصفحة 69.

<sup>2</sup> أنظر الملاحق ص 82.

فإن التكوين يعتبر ضروري لأنه وحسب ما لاحظنا ونحن نتجول بالمؤسسة وبمختلف المديرات نستطيع السماع عبر الأجهزة اللاسلكية<sup>1</sup> (VHF) الأحاديث بين ريان الباخرة وضابط الأمن مثلا، باللغة الإنجليزية إلا أنها ليست باللغة الإنجليزية المعتادة فهي نوعا ما خاصة، وتسمى بـ Maritime English<sup>2</sup> و تكون خاصة بهذا المجال؛ عبارة عن مفردات تقنية، اختصارات وكلمات تناسب الطاقم البحري فمثلا تم الاستغناء عن الكلمات التي تحتوي على الحرف "CH" بكلمات أخرى وذلك بسبب كون الجهاز اللاسلكي VHF به أصوات ما يشبه التشويش، فحتى لا يوقع الخطأ ولتفادي الكوارث تستبدل المفردات بأخرى خاصة، أيضا قد لاحظنا مختلف الملفات والوثائق تكون باللغة الإنجليزية وتعتبر صعبة الفهم إلا من طرف أهل الاختصاص<sup>3</sup>.

لذلك أوردنا سؤال "هل وجود المترجم داخل المؤسسة الاقتصادية ضروري؟" في الاستبيان، وكانت الإجابات حسب المتوقع جلها بنعم<sup>4</sup>، حيث يرى الموظفون أن المترجم أو الترجمان ضروري بالمؤسسة لأنه يتطلب ترجمة الوثائق القانونية والتقارير الصادرة عن المحاكم التي تكون باللغة العربية ويتم تقديمها إلى ريان الباخرة باللغة الإنجليزية، وثنائى الفوترة، تقارير قباطنة السفن، وثنائى متعلقة بقدم السفن ومكوئها بالميناء، وبالتالي فللمترجم دور رئيسي

<sup>1</sup>VHF : هو جهاز اتصال لاسلكي محمول ذو جودة وقوة عالية، يستعمل للإرسال والاستقبال لمسافات بعيدة.

<sup>2</sup> أنظر الملاحق ص 78.

<sup>3</sup> أنظر الملاحق ص 85.

<sup>4</sup> أنظر الصفحة 69.

لتسهيل التعاملات، إيصال المعلومة للعامل الذي لا يتقن مختلف اللغات بما أنه يتم التعامل مع مختلف دول العالم، و كذلك تطوير العلاقات الخارجية للمؤسسة<sup>1</sup>. يكون ذلك بتوفر بعض الشروط التي تتمثل في الدقة، الخبرة، السرية، إتقان المفردات التقنية، وهذا ما يعني أن يكون مؤهلا في المجال الاقتصادي والبحري.

### النتائج:

- تلعب الترجمة دورا مهما في المؤسسة المينائية التي تعتبر مؤسسة خدماتية بالدرجة الأولى، لتعاملها المباشر مع الزبائن والمستهلكين الأجانب، وكذلك مع زيادة الأنشطة التجارية مثل الاستيراد والتصدير، أيضا المنازعات التجارية المحلية والدولية، فالاستعانة بمتترجمين تسهل من التعاملات وتمكن المؤسسة من تعظيم الأرباح.

- اللغة الأكثر طلبا في سوق العمل وخاصة مع الانفتاحات على العالم تجاريا واقتصاديا هي اللغة الانجليزية<sup>2</sup>.

- غياب المترجم في المؤسسة الاقتصادية يشكل فرقا، حيث وبالرغم من تشغيل موظفين متعددي اللغات، إلا أنه الموظف الذي يتقن اللغات الأخرى لا يمكن أن

<sup>1</sup> أنظر الاستبيان.

<sup>2</sup> أنظر الصفحة 70.

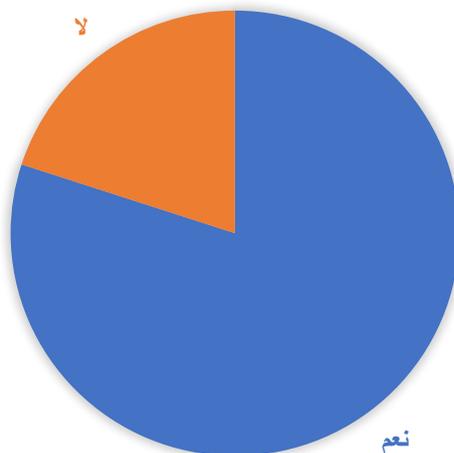
يحل محل المترجم أو المترجم، وأن معرفة اللغات ليست سوى مقدمة، فالترجمة تقنية لا تستدعي المكتسبات اللغوية فقط وإنما معارف أخرى.

- المجال الاقتصادي البحري يتطلب لغة إنجليزية خاصة تدعى Maritime English مما يجعل من دور المترجم أكثر طلباً.

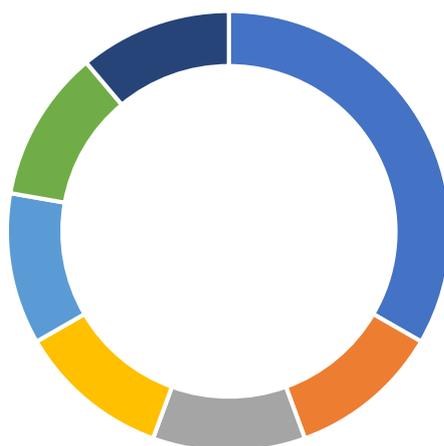
- بقاء المؤسسة المينائية E.P.G في السوق يرتبط بتقديم أحسن التعاملات، فالتعامل اللغوي الجيد يسهل من التبادلات وتطوير العلاقات.

في الأخير، للترجمة دور فعال في تحسين المردودية داخل المؤسسة الاقتصادية التي تتعامل مع الشركات الأجنبية، فهي أداة الاتصال بينهم، وأول تواصل مع الزبون، يكمن دورها في إيصال المعلومة بالتالي فهم طبيعة العمل، فهم مضمون الرسائل، والمراسلات الإدارية، تسهيل عملية الاتصال وكذلك جلب متعاملين جدد، فتواصل فعال يساوي ربح زبون ويساوي زيادة المردودية.

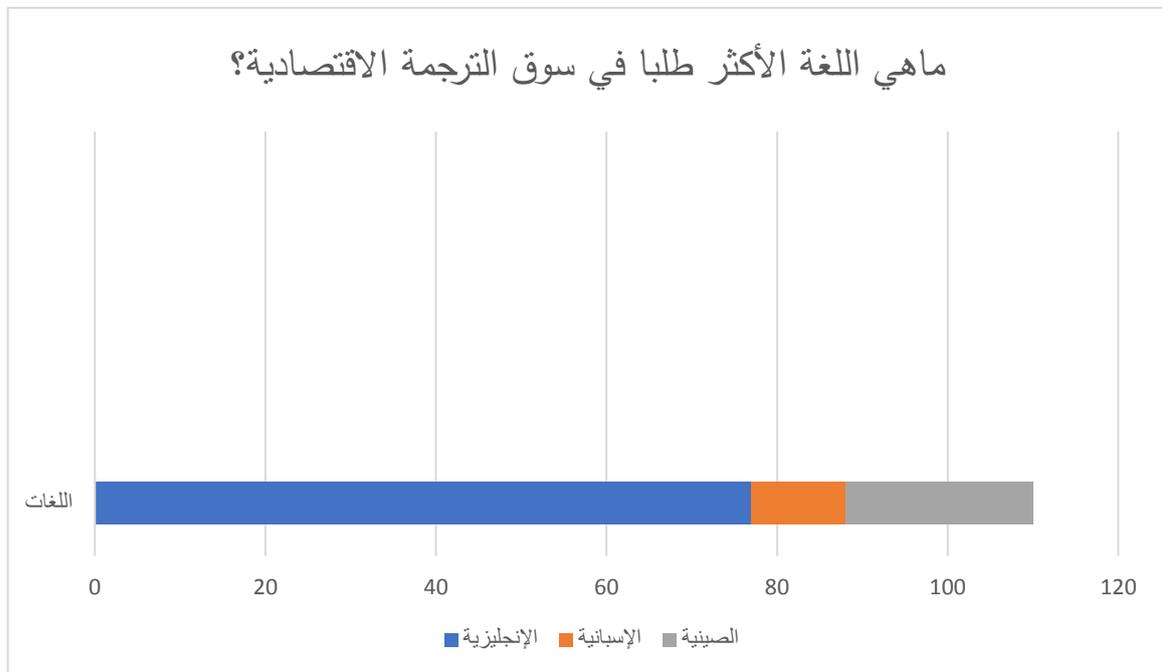
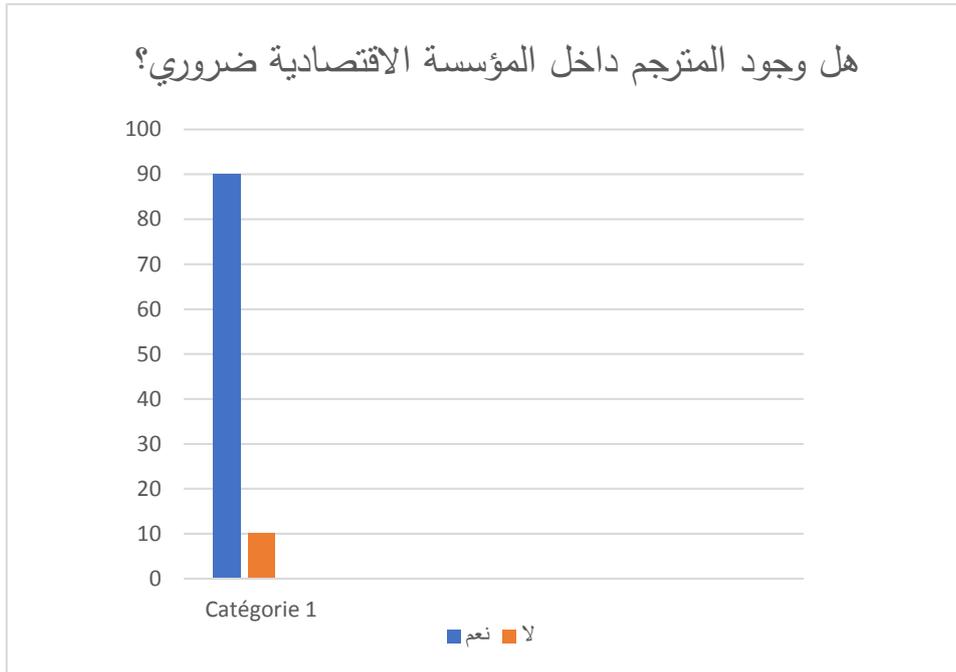
هل قمتم بتربصات خاصة لتحسين مستواكم اللغوي ؟



ما هو مؤهلكم العلمي؟



- ليسانس لغة إنجليزية
- علوم تجارية
- ماجستير 2 تسير واقتصاد
- جامعي
- مهندس دولة
- مهندس بيولوجيا
- ليسانس (ضابط مبناء)



# الخاتمة

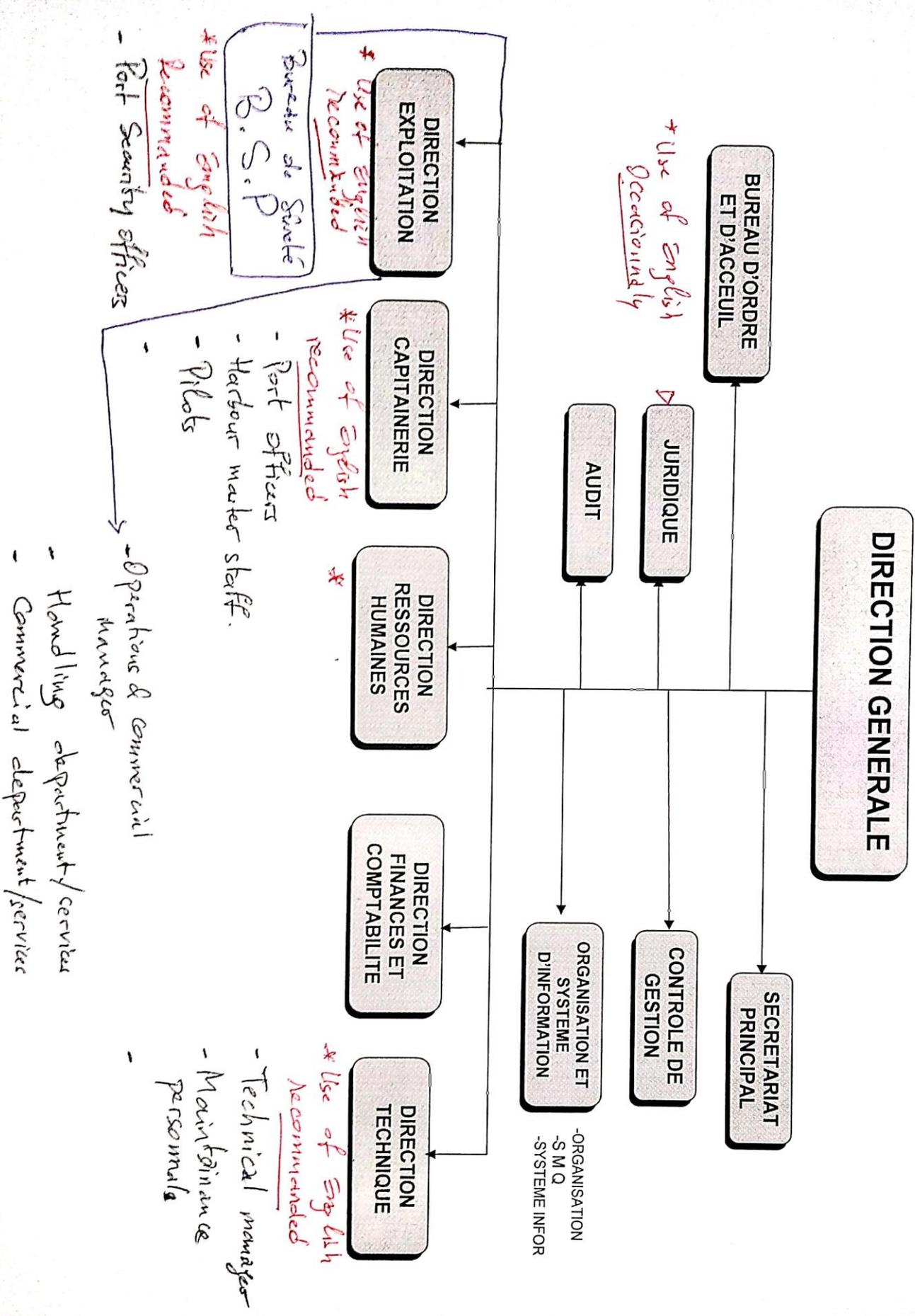
أفضت رحلة البحث مع هذا الموضوع إلى استخلاص جملة من النتائج والتوصيات نوردها على النحو التالي:

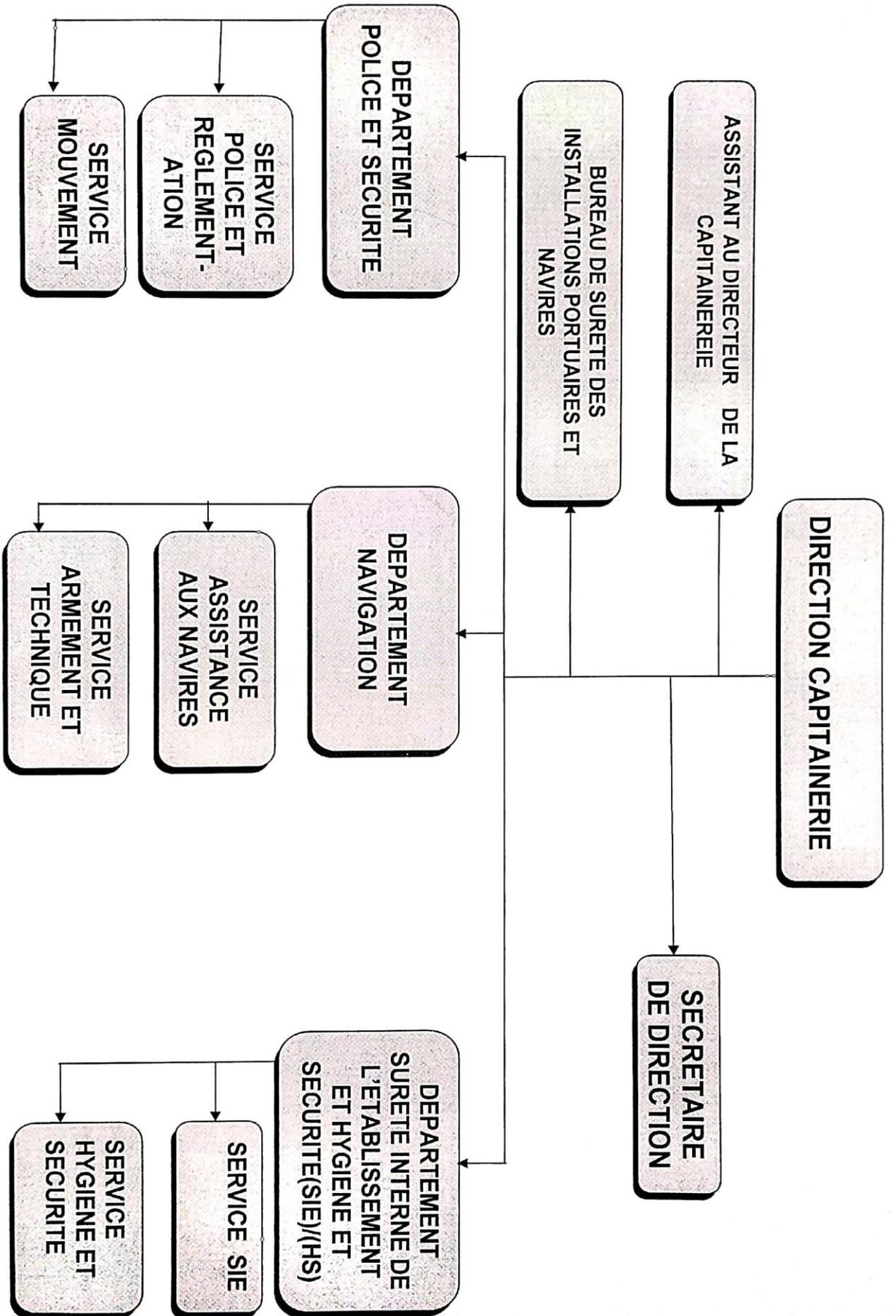
- تزايد الطلب على الترجمة الاقتصادية بسبب ظهور العولمة الاقتصادية، وانفجار المعاملات المالية، وزيادة نشاط الأعمال التجارية؛ فهذه الترجمة تعتبر أداة للتواصل بين المستهلك والزبون، نظرا للعلاقة القوية التي أصبحت تربط الرصيد اللغوي والرصيد المالي.
- لقد اكتسبت الترجمة والترجمة الاقتصادية خاصة أهمية بارزة، أضحت وسيلة ضرورية تساهم في توسيع مجال النشاط الاقتصادي وتطوير الاقتصاد العالمي، فأصبح يعتمد هذا الأخير على الاتصال بالدرجة الأولى حيث تمثل اللغة القاسم المشترك بين التجارة والاتصال، وبالتالي ضمان تحقيق المزيد من الأرباح.
- تعتبر الترجمة الاقتصادية متميزة لأنها تعد من مجالات الترجمة الحيوية ذات الاستخدام اليومي، إلا أنه ليست بالسهلة، فهي تتميز بالدقة والوضوح، واستخدام الرموز والاختصارات، وكثرة المصطلحات في المجال الاقتصادي، فإن هذا النوع من الترجمة يتطلب مترجم اقتصادي يشترط فيه بالإضافة إلى تحكمه في اللغات، الاطلاع الجيد بلغة مجال تخصصه، والدراية بالمصطلحات، ومواكبة المستجدات والتطورات حتى يقوم بعمل ناجح.
- أدى الانفتاح على العالم في الوقت الحالي إلى ازدهار نشاط الاستيراد والتصدير وازدياد تعامل المؤسسات الاقتصادية مع الشركاء الأجانب، ولذلك لتحريك عجلة الاقتصاد أصبح من الضروري الاهتمام بالنشاط الترجمي حيث أن الترجمة الاقتصادية تحتاج إلى مترجمين مؤهلين، من خلال ربط تكوين المترجمين بواقع سوق العمل.
- إن تدريس الترجمة المهنية في جميع مراحل تكوين المترجمين عملية ضرورية، لذلك من المهم إعادة النظر في طريقة تدريسها، وتخصيص مقاييس لها حتى

- يتحصل المترجمون الاقتصاديون على تكوين دقيق ومناسب لطبيعة العمل ومتطلبات سوق الترجمة.
- واقع الترجمة في المؤسسة الاقتصادية الجزائرية بحاجة ماسة إلى تفعيل على جميع الأصعدة، حيث أصبح للنشاط الترجمي دورا هاما في تحسين المردودية داخل المؤسسة الاقتصادية.
  - تلجأ المؤسسة الاقتصادية إلى ترجمة منتجاتها لجذب المستهلكين فالترجمة هي التي تقرب المنتج من الزبون وتعمل على اقناعه، هذا ما يجعل من دور المترجم ضروري داخل المؤسسة باعتباره وسيطا بين المتعاملين الاقتصاديين لنقل الرسالة بما يتناسب وموضوعها مع احترام أمانة الأصل.
  - الترجمة تضفي على المؤسسة الاقتصادية العلامة الإيجابية وتكسيبها السمعة الجيدة وتحسن من المردودية وبالتالي هذا ما يدفع بالدول المتقدمة إلى نصّ قوانين تحمي المترجم ليستفيد من حقوقه الكاملة لأنّ غيابه يؤثر سلبا على اقتصاد الدولة.
  - إنّ النشاط الترجمي في الجزائر يدعو إلى ضرورة تشجيعه وتفعيله، فتوفير مترجمين مختصين في قطاع الاقتصاد أي داخل المؤسسة الاقتصادية يساهم في انتعاشه وازدهاره، اذ لعل اقتراح برامج تكوين متخصصة من أجل التأهيل المهني الدقيق، واستحداث معاهد للترجمة، وتوطيد العلاقات بين مؤسسات تعليم الترجمة من معاهد وجامعات مع المؤسسات الاقتصادية، يمكن الجزائر من الالتحاق بالبلدان المستفيدة من هذا النشاط البالغ الأهمية.

ختاما، نقول لا يزال لهذا البحث أسرار بحاجة للاكتشاف، وذلك لأن موضوع الترجمة الاقتصادية واسع، وما كانت دراستنا هذه إلا يسيرة ونتمنى أن نكون قد وفقنا إلى حد ما، فقد توكلنا على الله والله ولي التوفيق.

الملاحق





Organigramme \_ B.S.P de l'E.P.G

DIRECTION GENERALE

BUREAU DE SURETE PORTUAIRE ( B.S.P )  
Port Facility Security officer ( PFSO )

Secrétaire

Adjoints PFSO

Service Sûreté Interne d'Etablissement & (S.I.E)

\* use of English is mandatory

\* Port security Officers  
- Deputy security Officers } Maritime/Port Security

Agent de Sûreté (S.I.E)  
Not necessary

Agents Sûreté ( S.I.E )  
Not necessary



IMO

*E*

ASSEMBLY  
22nd session  
Agenda item 9

A 22/Res.918  
25 January 2002  
Original: ENGLISH

**Resolution A.918(22)**

Adopted on 29 November 2001  
(Agenda item 9)

**IMO STANDARD MARINE COMMUNICATION PHRASES**

THE ASSEMBLY,

RECALLING Article 15(j) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Assembly in relation to regulations and guidelines concerning maritime safety,

RECALLING ALSO resolution A.380(X) by which it adopted the Standard Marine Navigational Vocabulary,

RECALLING FURTHER the provisions of regulation V/14.4 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, requiring that on all ships to which chapter I thereof applies, English shall be used on the bridge as the working language for bridge-to-bridge and bridge-to-shore safety communications as well as for communications on board between the pilot and bridge watchkeeping personnel unless those directly involved in the communications speak a common language other than English,

RECOGNIZING that the standardization of language and terminology used in such communications would assist the safe operation of ships and contribute to greater safety of navigation,

RECOGNIZING ALSO the wide use of the English language for international navigational communications and the need to assist maritime training institutions to meet the objectives of safe operations of ships and enhanced navigational safety through, *inter alia*, the standardization of language and terminology used,

HAVING CONSIDERED the recommendations of the Maritime Safety Committee at its sixty-eighth and seventy-fourth sessions,

1. ADOPTS the IMO Standard Marine Communication Phrases set out in Annex 1 to the present resolution;

## 1 General terms

Abandon vessel (to)	To evacuate crew and passengers from a vessel following a distress
Accommodation ladder	Ladder attached to platform at vessel's side with flat steps and handrails enabling persons to embark / disembark from water or shore
Adrift	Uncontrolled movement at sea under the influence of current, tide or wind
Air draft	The height from the waterline to the highest point of the vessel
Assembly station	Place on deck, in mess rooms, etc., assigned to crew and passengers where they have to meet according to the muster list when the corresponding alarm is released or announcement made
Backing (of wind)	Shift of wind direction in an anticlockwise manner, for example from north to west (opposite of veering)
Beach (to)	To run a vessel up on a beach to prevent its sinking in deep water
Berth	.1 A sea room to be kept for safety around a vessel, rock, platform, etc. .2 The place assigned to a vessel when anchored or lying alongside a pier, etc.
Blast	A whistle signal made by the vessel
Blind sector	An area which cannot be scanned by the ship's radar because it is shielded by parts of the superstructure, masts, etc.
Boarding arrangements	All equipment, such as pilot ladder, accommodation ladder, hoist, etc., necessary for a safe transfer of the pilot
Boarding speed	The speed of a vessel adjusted to that of a pilot boat at which the pilot can safely embark/disembark
Bob-cat	A mini-caterpillar with push-blade used for the careful distribution of loose goods in cargo holds of bulk carriers
Briefing	Concise explanatory information to crew and/or passengers
Cable	.1 Chain connecting a vessel to the anchor(s) .2 Wire or rope primarily used for mooring a ship .3 (Measurement) one hundred fathoms or one tenth of a nautical mile
Capsize (to)	To turn over
Cardinal buoy	A seamark, i.e. a buoy, indicating the north, east, south or west, i.e. the cardinal points from a fixed point such as a wreck, shallow water, banks, etc.

Cardinal points	The four main points of the compass: north, east, south and west
Casualty	Here: case of death in an accident or shipping disaster
Check (to)	.1 To make sure that equipment etc. is in proper condition or that everything is correct and safe .2 To regulate motion of a cable, rope or wire when it is running out too fast
Close-coupled towing	A method of towing vessels through polar ice by means of icebreaking tugs with a special stern notch suited to receive and hold the bow of the vessel to be towed
Close up (to)	To decrease the distance to the vessel ahead by increasing one's own speed
Compatibility (of goods)	Indicates whether different goods can be safely stowed together in one cargo space or in an adjacent hold.
Vessel constrained by her draft	A vessel severely restricted by her draught in her ability to deviate from the course followed in relation to the available depth and width of navigable water
Convoy	A group of vessels which sail together, e.g. through a canal or ice
Course	The intended direction of movement of a vessel through the water
Course made good	That course which a vessel makes good over ground, after allowing for the effect of currents, tidal streams, and leeway caused by wind and sea
COW	Crude Oil Washing: a system of cleaning the cargo tanks by washing them with the cargo of crude oil during discharge
CPA/TCPA	Closest Point of Approach/Time to Closest Point of Approach: limit as defined by the observer to give warning when a tracked target or targets will close to within these limits
Crash-stop	An emergency reversal operation of the main engine(s) to avoid a collision
Damage control team	A group of crew members trained for fighting flooding in the vessel
Datum	.1 The most probable position of a search target at a given time .2 The plane of reference to which all data as to the depth on charts are referenced
Derelict	Vessel still afloat, abandoned at sea
Destination	Port for which a vessel is bound
Disabled	A vessel damaged or impaired in such a manner as to be incapable of proceeding on its voyage

## A

Abandon	Abandonment	الترك / التخلي / تقاؤل
A bord	Onboard	على متن السفينة
A flôt	Afloat	عائم - طافي
Abordage	Collision/ Boarding	تصادم
Abusif	Improper / wrongful / excessive	تعسفي
Accepter en aliment		قبل كموضوع للتأمين
Accessoires	Accessories	الملحقات
Acheminement	Forwarding	توجيه
Accoçage	Lighterage./ stevedoring	شحن
Acconier	Stevedore	متعهد الشحن/مقاول الشحن و التفريغ
Acquitter	To pay	خالصة
Acte de vente	Bill of sale	سند البيع
Actes	Acts of	أعمال
- d'assistance ou de sauvetage	- salvage	- مساعدة أو إنقاذ
- de sabotage	- sabotage	-التخريب
- de terrorisme	- frighten/ terrorism	-الإرهاب
- de contrebande	- contraband/ smuggling	-التزريب
- de commerce prohibé	- prohibitory trade	-التجارة الممنوعة
Acte d'avarié communé	General average act	العمل الذي تسبب في الخسارة المشتركة
Acte de nationalité	Nationality certificate	رسم الجنسية
Actions	Action	الدعوى
- d'avaries	- average/ damage	-الخسارة البحرية
- en délaissement	- abandonment/ desertion	-التخلي
- de disposition	- arrangement	- التفاوض
Acte d'avocat à avocat		عريضة من محام إلى محام
Actes frauduleux	Act of fraud	الأعمال الغير المشروعة
Actes de procédures	Proceeding acts	الوثائق المتعلقة بالإجراءات
Actes translatif de propriété		كتب تنقل به الملكية
Action récursoire	Recovery action	دعوى الرجوع
Action résolutoire	Cancelling action	دعوى الفسخ
Adapter	To suit	وآفق
Admis en avaries communes		إعتبر من الخسائر المشتركة
Adverse	Adverse - opposing	تقيض-معاكس-ضد
Aération	Air / ventilaté	تهوية
Affaires non déclarées	Failure do disclose business	عمليات غير معلنه
Affaissements	Subsidence	إنخفاض-هبوط
Affirmer	Assert/ maintain	أثب
Affranchir	To be free of.../ liberate	أعفي
Affrètement	Affreighting / chartering	إستئجار سفينة
Affrètement à temps	Time charter	مشاركة إيجار لمدة معينة
Affrètement coque nue	Naked hull freight	مشاركة إيجار سفينة غير مجهزة
Affrètement par charte partie	Affreightment by charter party	مشاركة إيجار سفينة مجهزة
Affrêter	To charter	إستئجار
Affrèteur	Charterer/ Shipper	مستأجر السفينة
Agence / succursale	Branch	نباية



**Entreprise Portuaire de Ghazaouet (E.P.G)**



**Ecole Nationale Supérieure Maritime (ENSM) Bouismail**

**Self-assessment Test  
Time 3:1h**

**Maritime English Training for Port Executives**

**Task One: Match the words in the first column with those in the second column**

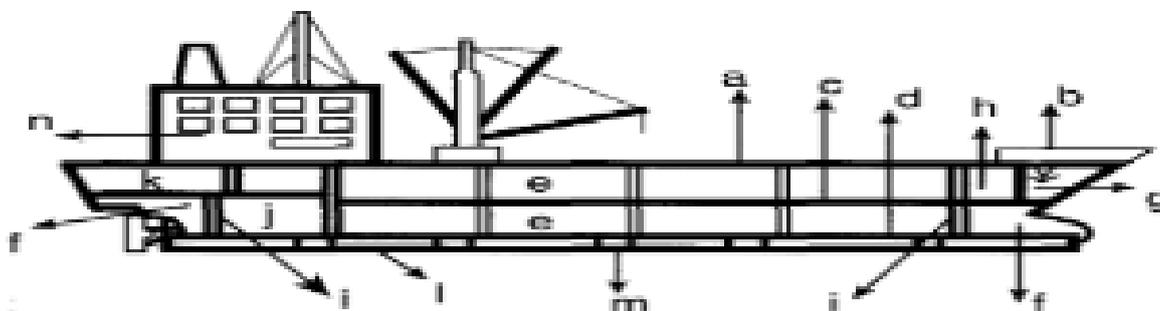
Types of Ships	Purposes they serve	Matching
1.General Cargo Carrier/"Open Freighter" 2. Dry Bulk Carrier 3.Tanker 4. Container ship 5. Ro/Ro ship	a.To carry containerized cargo b.To carry lorries (vehicles) with cargo c.To carry liquids in bulk d.To carry unpacked cargo of one commodity e.To carry general cargo (bags, boxes, crates, pieces, etc.)	

**Task Two: Match the words in the first column with those in the second column**

Types of Ships	Their Characteristics	Matching
1.liner 2.Ro/Ro Ships 3.Tankers 4.Cofferdams 5.Container ships	a.Double bottom b.Row, bays and tiers c.Regular routes d.Pump rooms e.No cargo handling equipments	

**Task Three: What do the following terms correspond?**

**Upper deck or main deck-forecastle-tweendeck-upper hold and lower hold-collision bulkheads -double bottom-superstructure**



Upper deck or main deck☞

Forecastle☞

Tweendeck☞

Upper hold and lower hold☞

Collision bulkheads ⚡

Double bottom ⚡

Superstructure ⚡

**Task Four: Choose the corresponding terminology under each heading**

Pantries- passengers-equipments-spare parts-liquids-galley-members of the crew- stores- dispensary- cargoes

Storage spaces	Accommodation spaces	Domestic spaces

**Task Five: Fill in the gaps with relevant terminology**

fore and aft- right forward- forward- right aft- aft- bow- amidships-stern

The foremost part is called the ..... and the rearmost part is called the.....

At the fore end of a ship is known as.....

At the after end of a ship is known as .....

At the midships part is known as.....

The extreme fore end is known as.....

The extreme after end is known as.....

Along the length of the ship from stem to stern is.....

**Task Six: Match the term with its corresponding definition**

Term	Its definition
1. Deadweight Tonnage(DWT)	a) The total weight of the ship, i.e. the weight of the sea water displaced by the ship
2. Gross Registered Tonnage(GRT)	b) The carrying capacity of the ship, namely the total weight of cargo, fuel, fresh water, etc
3. Net Registered Tonnage (NRT)	c) Total volume of the ship (in m <sup>3</sup> ) divided by 2.83 m <sup>3</sup> .
4. Displacement tonnage (DT)	d) Available volume for cargo, i.e.GRT minus the volume of engine room, compartments for operation and ballast tanks

Step. N° (2)  
TR: TR\_ FW\_ ISPS pre-arvl docs & forms M/v DEEP VISION\_  
Forthcoming call to Ghazaouet (DZGHZ 001) Port\_ ETA TBC  
Boîte de réception

EPG PFSO <pfso@portdeghazaouet.com> jeu. 4 févr. 2021 08:25

À abdelbassatictc, "Contact

High Priority / URGENT

Attn: Master / SSO - M/v DEEP VISION

Good day to all. Please kindly request you to revert below message to master / SSO and advise them to act accordingly & asap. We also advise you that Ghazaouet port operates under ISPS requirements, applied security level **MARSEC Level 1**. Please find attached;

- ISPS pre-arvl notification , ( attchd form to be completd )
- PFSO Contact list.
- Ship contact list to be completed.
- 

We would be so grateful if you could attach copies of the following docs / infos:

1. CSO full contact list ( Name, office phone, office fax, mobile - 24 hrs phone and E-mail ), ( attchd form to be completd )
2. SSO Name and rank,
3. Copy of Ship ISPS certificate,
4. Port of call list,
5. IMO Crew list,
6. IMO (General Negative) Nil list (if any),
7. IMO General declaration, ( attchd form to be completd )
8. IMO (Dangerous) Cargo list (if any),
9. Ships' particulars,
10. Maritime Declaration of Health.

*Please confirm safe receipt of this message*  
Thanks in advance for your kind cooperation,  
Kind regards.

Port Security office - Deputy PFSO  
Abdessamad DJEZIRI,  
Phn / fax: +213 (0)43 472 112  
Mobile: +213 (0)770 944 379  
E-mail: [pfso@portdeghazaouet.com](mailto:pfso@portdeghazaouet.com)



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
 REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTRE DES TRANSPORTS  
 ENTREPRISE PORTUAIRE DE GHAZAOUET



وزارة النقل  
 المؤسسة المينائية للغزوات

ENTRY / GOING-OUT AND MOORING DECLARATION				N° Escal:	/
SHIPS NAME: <i>DS / LAS PALMAS D.G.C.</i>		IMO NR: <i>9031097</i>		AGENT: <i>Bentran</i>	
SHIP S FLAG: <i>SPAIN</i>		PORT OF REGISTRY: <i>S.C TENERIF.</i>			
GRT: <i>11032</i>	NRT: <i>3758</i>	DW: <i>2704,7</i>	TYPE OF SHIP: <i>RO-RO Passenger Ship.</i>		
LOA: <i>116,798</i>	BREADHT: <i>20,7</i>	SUMMER MAX DRAUGHT: <i>5,412</i>		ARRIVAL:	DRAUGHT: <i>4.8.</i>
MASTER NAME:					
OWNER: <i>TRASMEDITERRANEA</i>					
DATE OF ANCHORAGE:			TIME OF ANCHORAGE:		
COMING FROM: <i>Alicante</i>			DESTINATION: <i>Alicante</i>		
NATURE OF CARGO:					
NR OF PASSENGERS		CARS:	LORRYs:	MACHINE:	
NR OF CONTENERS	20' FULL:	EMPTY:	WEIGHT:		
	40' FULL:	EMPTY:	WEIGHT:		
DANGEROUS GOODS		UNLOADED:			
		IN TRANSIT:			
DATE: <i>17.04.2022</i>		PILOT BORDED AT: <i>08:00</i>		< SHIFTING >	
BERTH N°: <i>04105</i>		NR FENDERS:		PILOT DROPED AT: <i>08:30</i>	
SHIFTING FROM BERTH N°:		TO BERTH N°:			

PILOT STAMP

Capt. Cheriet Mounir  
 0001 GHAZAOUET Port

IMP- PRO-07-03/00



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
 REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTRE DES TRANSPORTS  
 ENTREPRISE PORTUAIRE DE GHAZAOUET



وزارة النقل  
 المؤسسة المينائية للغزوات

		<Entrée>	<Sortie>	<Mouvement>
TUG BOAT BILL		N° Escal: <i>60</i>		
SHIP S NAME: <i>LAS PALMAS D.G.C</i>				
SHIPS MASTER: .....				
GRT: ..... NRT: ..... DW: .....				
AGENT: .....				
BERTHINDG DATE: <i>17/04/22</i> FROM: <i>08<sup>h</sup>00</i> TO: <i>08<sup>h</sup>30</i>				
SHIFTING DATE: <i>1</i> FROM: <i>1</i> TO: <i>1</i>				
SAILING DATE: <i>1</i> FROM: ..... TO: .....				
Ghazaouet, le <i>17/04/2022</i>				
ENTREPRISE PORTUAIRE DE GHAZAOUET TUG-BOAT "ISSER III"				

IMP- PRO-07-03/00



ميناء الغزوات في 2022/04/26

في إطار انجاز أطروحة ماستر، تحت عنوان "دور الترجمة في تحسين الإنتاج داخل المؤسسة الاقتصادية -مؤسسة إدارة الميناء بالجزوات أنموذجاً-". تم اعداد هذا الاستبيان، من أجل معرفة رأي المترجم حول مدى تأثير الترجمة على حسن المردودية في المؤسسة الاقتصادية، والصعوبات التي قد يواجهها. ولذلك سأكون ممتنة إذا تكرمت بملئ هذا الاستبيان بكل جدية ومهنية، للمساهمة في تحقيق أهداف هذا البحث، في إطار البحث العلمي. مع خالص الامتنان، وبالغ التقدير.

المؤسسة: .....

العنوان: .....

نشاط المؤسسة: .....

الوظيفة داخل المؤسسة: .....

### استبيان

- هل قمتم بترجمات خاصة لتحسين مستواكم اللغوي؟ أين؟ وكم دامت؟

.....

.....

- هل سبق وأن مارستم نشاطا ترجميا خارج هذه المؤسسة؟  
 نعم  لا  
إذا كانت الإجابة بنعم حدد نوعه (تحريري/شفهي)

.....

- ما هو مؤهلكم العلمي؟

.....

- هل وجود المترجم داخل المؤسسة الاقتصادية ضروري؟ ولماذا؟

.....

.....

- هل يكون نشاط المترجم الفوري ميدانيا أم إداريا؟

.....

- ما هي نوعية الوثائق المقدمة للترجمة؟ كيف تتم معالجتها؟

.....

.....

.....

- ما هي الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء عملية الترجمة الاقتصادية؟

.....

.....

.....

- ما هي الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم الاقتصادي؟

.....

.....

- هل تشكل دراسة المصطلحات الاقتصادية وجانب الخبرة عائق بالنسبة للمترجم الجزائري في المؤسسة الاقتصادية؟ ولماذا؟

.....

.....

.....

- هل تعتبر الجزائر حديثة التجربة في مجال الترجمة؟

لا  نعم

مارأيك؟

.....

.....

- هل أدت زيادة الأنشطة التجارية مثل الاستيراد والتصدير، المنافسات التجارية المحلية والدولية إلى الإقبال على سوق الترجمة؟ كيف؟

لا  نعم

.....  
.....  
● ما هي المقترحات التي تقدمها لتنمية وتطوير الترجمة في النشاط الاقتصادي؟

.....  
.....  
.....  
● ما هي اللغة الأكثر طلبا في سوق الترجمة الاقتصادية؟

.....  
.....  
.....  
● كيف يتم التواصل بينكم وبين الشركات الأجنبية التي تتعاملون معها؟

.....  
.....  
.....  
● ما هو دور الترجمة في تحسين المردودية داخل مؤسسة إدارة الميناء؟

## قائمة المصادر والمراجع

## الكتب العربية:

- الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر، الحيوان، عبد السلام محمد هارون، ط2، ج1،  
1965.
- جورج مونان، علم اللغة والترجمة، ترجمة أحمد زكرياء إبراهيم، المشروع القومي للترجمة،  
القاهرة، ط1، 2002.
- صفاء خلوصي، فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة، الرشيد للنشر، العراق، د.ط،  
1982.
- فلوريان كولماس، اللغة والاقتصاد، ترجمة د. أحمد عوض، سلسلة عالم المعرفة،  
الكويت، العدد 222، 2000.
- كريستين دوريو، أسس تدريس الترجمة الفنية، ترجمة هدى مقتص، مركز دراسات الوحدة  
العربية، بيروت، ط1، 2007.
- محمد حسن يوسف، كيف تترجم، شركة معاهد التدريب والتعليم الأصلي، الكويت، ط1،  
1997.
- محمد الديداوي، الترجمة والتعريب، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، ط1، 2002.
- محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، الشركة المصرية العالمية للنشر،  
لونجمان، مصر، ط2، 2003.

➤ محمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، دار الكمال للطباعة والنشر، القاهرة،

ط2، 2006.

➤ موسى مختار عبده، المنهج المتكامل في الترجمة، دار الجنان للنشر والتوزيع، الأردن،

ط1، 2012.

➤ محمد زمان، أهمية الترجمة وشروط إحيائها، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية

(أعمال ملتقى)، دار الهدى الجزائر، د.ط، 2007

### الرسائل والأطروحات:

➤ عبد الحميد بختو، الترجمة في المؤسسات الاقتصادية -البنوك الإسلامية-، رسالة

ماجستير، كلية الآداب واللغات، جامعة وهران، 2009.

➤ محمد هشام بن شريف، التكافؤ في الترجمة القانونية: الترجمة العربية للإعلان العالمي

للحقوق الإنسان، رسالة ماجستير، كلية العلوم الاجتماعية وهران، الجزائر، 2010

➤ نور الدين بن مهدي، استراتيجية الترجمة في المؤسسات الاقتصادية الجزائرية، أطروحة

دكتوراه، كلية الآداب واللغات، جامعة تلمسان، 2008.

### المجلات:

➤ أحمد شقرون، الترجمة في المؤسسة الاقتصادية، الترجمة إلى العربية في مجال

الأدوية أنموذجاً، المترجم، الجزائر، العدد 09، 2004.

➤ آية جبايلي، حفيظة بلقاسمي، الترجمة المتخصصة، الأكاديمية للدراسات الاجتماعية

والإنسانية، المجلد 12، العدد 01، الجزائر، 2019.

➤ حيزية كروس، الترجمة ورهانات العولمة، مجلة معالم، العدد التاسع، الجزائر، 2018.

### المواقع الإلكترونية:

➤ سعيد بوطاجين، المطلوب سياسة وطنية واستحداث قانون المترجم

<https://www.echoroukonline.com/>

➤ عبد الواحد شريف، أكاديميون يؤكدون على ضعف الترجمة في المؤسسات الاقتصادية،

<https://www.djazairiess.com/elwatani/6577>

➤ لؤي أبو رشيدة، كل ما تود معرفته عن طريق تعلم الترجمة الاقتصادية،

<https://hyatok.com/>

➤ مكتب ترجمة، الترجمة الاقتصادية،

<https://emtiyaz-translation.com/>

➤ نوال حمدوش، في العلاقة بين اللغة بالاقتصاد-مقاربة سوسيو اقتصادية-

<https://www.inst.at/trans/23/>

<https://www.portdeghazaouet.com/>

➤

## الكتب الأجنبية:

- J.C Catford, a linguistic theory of translation, Oxford university.

# فهرس المحتويات

## فهرس المحتويات

الإهداء

شكر وعرهان

مقدمة.....أ

### الفصل الأول: الترجمة مفهومها ومجالاتها

توطئة ..... 6

1. تعريف الترجمة..... 6

1.1 لغة ..... 6

2.1 اصطلاحا ..... 8

2. أنواع الترجمة ..... 8

أ. الترجمة التحريرية..... 9

ب. الترجمة الشفهية ..... 9

3. تطور الترجمة..... 10

4. الترجمة المتخصصة ..... 11

1.4 مجالات الترجمة..... 11

1.1.4 الترجمة القانونية ..... 12

2.1.4 الترجمة الاقتصادية ..... 13

أ. خصائص الترجمة الاقتصادية ..... 14

ب. أهمية الترجمة الاقتصادية..... 14

5. الخطاب الاقتصادي ..... 15

16.....	1.5 خصائص الخطاب الاقتصادي
17.....	6. المترجم

### الفصل الثاني: واقع الترجمة في المؤسسات الاقتصادية الجزائرية

21.....	1. واقع الترجمة في الجزائر
22.....	1.1 الترجمة في المؤسسات الاقتصادية الجزائرية
25.....	2.1 علاقة الترجمة بالاقتصاد الوطني
28.....	2 تعريف مؤسسة ميناء الغزوات
29.....	1.2 مهام المؤسسة
30.....	1.1.2 المديرية العامة
31.....	2.1.2 مديرية القيادة
32.....	3.1.2 مكتب الأمن المينائي BSP
33.....	3. واقع الترجمة في مؤسسة ميناء الغزوات EPG

### الفصل الثالث: دراسة تطبيقية

37.....	تمهيد
37.....	1. الاستبيانات المقدمة لعينات الدراسة
65.....	2. تحليل الاستثمارات
71.....	الخاتمة
74.....	الملاحق
90.....	قائمة المصادر والمراجع
95.....	فهرس المحتويات

## ملخص

إنَّ التطورات التي يعيشها العالم والقطاع الاقتصادي جعلت الترجمة والترجمة الاقتصادية بالأخص تلعب دورا أساسيا داخل المؤسسة الاقتصادية، وهذا ما دفعنا إلى تناول هذا الموضوع في الإطار الوصفي التحليلي عبر دراسة حالة مؤسسة ميناء الغزوات، حيث نهدف من خلال هذا البحث إلى تسليط الضوء على أثر وعلاقة الترجمة بالاقتصاد الوطني بالإضافة إلى إبراز دور الترجمة وواقع المترجم داخل هذه المؤسسة الاقتصادية.

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة الاقتصادية، المؤسسة الاقتصادية، ميناء الغزوات، الجزائر.

## Résumé :

Les développements que le monde et le secteur économique ont connu, ils ont fait de la traduction, en particulier la traduction économique un rôle clé au sein de l'entreprise économique. C'est pourquoi nous avons abordé ce sujet dans le cadre analytique descriptif à travers une étude de cas du l'Entreprise Portuaire Ghazaouet, où nous visons à partir de cette recherche à montrer l'impact et la relation entre la traduction et l'économie nationale et pour souligner le rôle de la traduction et la réalité du traducteur au sein de l'entreprise économique.

**Les mots clés :** traduction économique, entreprise économique, Port de Ghazaouet, l'Algérie.

## Abstract:

The developments in the world and in the economic sector have made economic translation and translation in particular play an essential role within the economic institution. So, we tackled this subject in the analytical descriptive study, case of the Port institution of Ghazaouet, through this research we aim to highlight the impact and relation between translation and the national economy as well as the role of translation and the reality of translator within this economic institution.

**Keywords:** economic translation, economic institution, Port of Ghazaouet, Algeria.